

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
**«Уральский федеральный университет  
имени первого Президента России Б. Н. Ельцина»**  
Уральский гуманитарный институт  
Кафедра иностранных языков и перевода

**ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА СОВРЕМЕННОЙ  
МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ С  
АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ НА  
ОСНОВЕ КНИГИ Р. ВОТЧЕРА И К. ГАПТА  
«ПОНИМАНИЕ БЕЗОПАСНОСТИ ПАЦИЕНТА»**

Направление подготовки 45.04.02 «Лингвистика»

Профиль «Международная профессиональная коммуникация в  
евразийском контексте»

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ	Выпускная квалификационная работа
Заведующий кафедрой	магистранта
проф., д-р пед. наук	Филипповой
_____ Л. И. Корнеева	_____ Анны Константиновны
« ____ » _____ 2022 г.	_____
Нормоконтролер	Научный руководитель
доцент, канд. экон. наук	доцент, канд. пед. наук
_____ Е.В. Язовских	_____ А. М. Кабанов
« ____ » _____ 2022 г.	« ____ » _____ 2022 г.

Екатеринбург

2022

## СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА 1. АНАЛИЗ ТЕРМИНОЛОГИИ НА ОСНОВЕ ДАННОГО МЕДИЦИНСКОГО ТЕКСТА.....	6
1.1 Понятие «термина» в лингвистике. Его значимость и трактовка на русском языке .....	6
1.2 Анализ изученности проблем перевода современной медицинской терминологии с английского языка на русский.....	7
Вывод по главе 1 .....	37
ГЛАВА 2. СПЕЦИФИКА МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ И ИХ ПЕРЕВОДНЫХ СООТВЕТСТВИЙ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ.....	39
2.1 Аббревиатуры, используемые в тексте медицинской тематики .....	39
2.2 Омонимичные аббревиатуры, используемые в тексте медицинской тематики .....	46
2.3 Фразовые глаголы, используемые в тексте медицинской тематики .....	48
2.4 Синонимия, используемая в тексте медицинской тематики .....	56
2.5 Межъязыковые омонимы («ложные друзья переводчика»), используемые в тексте медицинской тематики.....	63
Вывод по главе 2 .....	69
ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....	71
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ .....	74
ПРИЛОЖЕНИЕ А .....	82
ПРИЛОЖЕНИЕ Б.....	85
ПРИЛОЖЕНИЕ В .....	86

## ВВЕДЕНИЕ

Текст медицинской тематики – это специализированная медицинская публикация или текст частного характера, содержание которого непосредственно связано с вопросами здоровья человека. Специфика научных медицинских текстов заключается в их предназначении специалистам в области медицины. Такие тексты характеризуются строгим, однообразным стилем научного изложения с использованием терминологии и сокращений [24].

Главная особенность медицинской литературы – это использование специальной терминологии. Переводчик должен точно передать смысл научных терминов и определений, даже если в родном языке нет эквивалента.

Перевод медицинских текстов является широко распространенным видом перевода, но в то же время и одним из самых сложных. Медицинское направление предполагает полное понимание переводчиком оригинального текста и кропотливую работу со словарями и справочниками. Здесь недопустимо делать предположения, потому что от точности перевода зависит медицинский диагноз, назначенное лечение и, как следствие, жизнь пациента. Медицинский переводчик должен четко ориентироваться в предмете, чтобы правильно трактовать термины, выражения и определять их толкование [5, с.184].

Таким образом, **актуальность исследования** заключается в проблеме качества медицинского перевода, так как создание квалифицированного перевода требует не только лингвистических, но и предметных, собственно медицинских познаний от выполняющего его специалиста.

**Научная новизна** определяется тем, что предложенные структурированные проблемы перевода текста медицинской тематики на уровне специализированного и упрощенного перевода и двуязычный

гlossарий, созданный на базе данного медицинского текста, даёт чёткое и однозначное понимание терминов.

**Объектом исследования** является текст книги Р. Вотчера и К. Гапта «Понимание безопасности пациента» на английском языке, включающий множество терминов, необходимых для четкого осознания медицинских проблем.

**Предметом исследования** являются медицинские термины, специфические совокупности эквивалентов русской медицинской литературе и составленный гlossарий.

**Целью исследования** является выявление особенностей перевода терминологии в медицинском тексте с английского языка на русский и составление своей методики «медицинского» перевода.

Для достижения заданной цели исследования необходимо решить следующие **задачи**:

1. описать понятие «термина» в лингвистике, его значимость и трактовку на других языках;
2. выявить трудности перевода медицинской лексики;
3. рассмотреть медицинскую терминологию в аспекте лексических и грамматических особенностей;
4. выявить терминологические словосочетания в медицинском тексте на английском языке и подобрать им соответствующие эквиваленты, слова или словосочетания в специализированных медицинских текстах на русском языке.

Материалом исследования является текст книги Р. Вотчера и К. Гапта «Понимание безопасности пациента», 2018, США, Сан-Франциско, Калифорния.

**Теоретическая значимость** работы заключается в выявлении точных соответствий между английскими и русскими медицинскими терминами.

**Практическая значимость** работы заключается в составленном гlossарии терминологических словосочетаний, который можно использовать

как краткий вокабуляр и как материал для практических занятий по теории и практике перевода и подготовке специалистов в области медицины.

**Апробацией** работы послужили публикации научных статей, посвященных теме исследования.

1. Филиппова А.К. «Заимствование иноязычной лексики в российских медицинских организациях», опубликованная в научном журнале «Студенческий форум», № 4-1 (140), 2021;

2. Филиппова А.К. «Проблемы перевода медицинской терминологии», опубликованная в научном журнале «Студенческий форум», № 5-2 (141), 2021;

3. Филиппова А.К. «Особенности перевода медицинских терминов на основе книги Р. Вотчера и К. Гапта «Понимание безопасности пациента», опубликованная в научном журнале «Студенческий вестник», № 41(186), 2021.

#### **Методология исследования.**

В основу данной работы легли методы научного описания (приём сплошной выборки, обобщения) и сравнительно-сопоставительный метод.

**Структура работы** определяется её задачами. Данная работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованных источников и приложений. Общее количество страниц – 86, использованных источников – 70, таблиц – 4, приложений - 3.

# ГЛАВА 1. АНАЛИЗ ТЕРМИНОЛОГИИ НА ОСНОВЕ ДАННОГО МЕДИЦИНСКОГО ТЕКСТА

## 1.1 Понятие «термина» в лингвистике. Его значимость и трактовка на русском языке

Ключевой единицей в науке является понятие «термин». Термин обеспечивает понимание научной идеи, точность и ясность. Но, несмотря на то что это понятие занимает значительное место в науке, ученые до сих пор не могут прийти к единому мнению по ряду вопросов, связанных с этим понятием. В настоящее время не существует общепринятого понятия «термин» в научной области. Вопрос грамматического выражения термина и характеристик, которым он должен соответствовать, все еще обсуждается.

На данный момент написано большое количество работ, посвященных терминам. Одним из важных вопросов понимания и исследования в современной лингвистике является вопрос его определения. Далее приведены следующие варианты:

- «термины — это особые слова, которые находятся в рамках своих конкретных назначений; также терминами являются слова и словосочетания, которые характеризуются такой чертой как однозначность и точность в наименовании различных предметов и явлений» [27];

- «терминами считаются слова или словосочетания, языковые знаки которых связаны с подходящими понятиями в целой системе понятий и определений в определенной сфере науки и техники» [18].

- «термин является словом или словосочетанием технического или научного языков, которое было образовано для наиболее точного и конкретного выражения особых понятий, а также функция данных слов заключалась в том, чтобы обозначать специальные предметы» [12, с. 287];

- термин – это слово или устойчивое словосочетание, которым принято обозначить понятие, явление, процесс или предмет, в той или иной области профессиональной человеческой деятельности: науке, медицине, технике, военном деле и т.д. [55].

Существует ряд признаков, которыми должен обладать термин. Эти требования были сформированы в работах Д. С. Лотте, который применил к этому термину следующие требования:

1. однозначность;
2. простота;
3. краткость;
4. мотивация;
5. последовательность, которая должна быть согласована с другими существующими терминами в этой области [20].

Также термин характеризуется следующими признаками:

1. логическое соотнесение термина с другими существующими;
2. наличие определения;
3. уникальность семантического понятия;
4. стилистическая нейтральность;
5. отсутствие выразительности [10].

Таким образом, термины характеризуются всеми вышеперечисленными свойствами только тогда, когда они находятся в терминологическом поле, за пределами этого поля термин теряет эти свойства.

## **1.2 Анализ изученности проблем перевода современной медицинской терминологии с английского языка на русский**

Медицинский перевод используется для обмена информацией, содержащей научные термины, которые вызывают трудности при переводе. Медицинский переводчик, работая с текстами, должен хорошо понимать специфику терминологии и общенаучной лексики, как в английском, так и в

русском языках. От него требуется не только хороший уровень владения языками, но и знания в области медицины.

Существует ряд проблем, с которыми может столкнуться переводчик при работе с текстом медицинской тематики и терминологией.

Таким образом, были выделены следующие основные проблемы перевода:

- аббревиатуры (Аббревиатуры — это условное сокращение слов на письме или слово, составленное путем сокращения двух и более слов. Большой проблемой является поиск соответствий в русском языке. Обычно переводчикам приходится конструировать собственные аббревиатурные сокращения или прибегать к описательному переводу);

- омонимичные аббревиатуры (Омонимичные аббревиатуры - наличие различий в значениях и сокращениях как в одной, так и в разных терминологических областях. К применению аббревиатур в медицине необходимо подходить с большой осторожностью, так как неправильное их толкование может привести к серьезным врачебным ошибкам);

- фразовые глаголы (Знания фразовых глаголов особенно важны, ведь при нарушении единства фразового глагола (комбинации глагола и предлога/ глагола и наречия, либо одновременно глагола и предлога с наречием) теряется смысл всего высказывания. Для понимания их смысла всегда нужно смотреть на предлог, который стоит рядом);

- синонимия (Синонимия - одно из важнейших понятий в семантике и стилистике языка. Как бы ни был важен контекст, почти в каждом случае основой семантического значения слова выступает его языковое значение, т.е. значение слова, которое представлено в толковом словаре. Как писала в своей научной статье Н.М. Пруссакова «Синонимы как проблема перевода (на материале стихов А. Ахматовой): «рассмотрение синонимического ряда в словаре даёт возможность лучше понять, какой перевод для данного термина подходит наибольшим образом» [59]);

- межъязыковые омонимы («Ложные друзья переводчика» - слова, близкие по звучанию и написанию в иностранных языках, но имеющие



различное значение [25, с. 30]. Как указала в своей научной статье «Ложные друзья переводчика в области медицинской терминологии» А.Л. Бабенкова: «перевод таких слов может быть абсолютно различным, даже при случайном сходстве их произношения или написания» [40]).

В рамках данного раздела выделены основные проблемы перевода медицинского текста и проанализированы работы лингвистов, которые изучали данный вопрос.

Авторы Д.В. Головачева, И.В. Новицкая научной статьи «Особенности перевода медицинских терминов» рассказывают про «термин» с лингвистической точки зрения, замечая, что он является функциональной лексической единицей, принимающей на себя признаки термина. Д.В. Головачева, И.В. Новицкая описывают 3 группы, предъявляемые к термину:

- требование к содержанию (непротиворечивость семантики (соответствие значения термина как лексической единицы и его значения в данной терминологии), однозначность (стремление к однозначности в рамках одной терминологии), полноточности (в значении термина должно быть отражено минимальное количество признаков, достаточных для идентификации обозначаемого им понятия), отсутствие синонимов);

- к форме (краткость (устранение не имеющих смысла элементов), деривационная способность термина (способность к образованию новых слов), соответствие нормам языка (ликвидация отклонений от грамматических и фонетических норм, подведение под языковые нормы, устранение профессиональных жаргонизмов), требование инвариантности (неизменности формы терминов), семантическая прозрачность (отображение в структуре данного термина взаимосвязи с данным понятием, их называемыми и другими понятиями));

- прагматическим свойствам (современность (вытеснение устаревших терминов), интернациональность (совпадение формы и содержания термина как минимум в трёх национальных языках), внедрённость (принятие термина

специалистами), благозвучность и эзотеричность (стремление к иным формулировкам для изолирования профессиональной коммуникации)).

Именно этими характеристиками, по мнению авторов статьи, должен обладать термин.

Для трактовки терминов могут использоваться два вида переводческих операций: применение межъязыковых соответствий (эквивалентов) или, в случае отсутствия эквивалента, переводчик может создать новый термин, применяя транслитерацию, транскрибирование, описательный перевод, калькирование и термины, не имеющие соответствий в переводческом языке [45].

Автор А.Н. Осатаева (студент из института международного общения и языковой коммуникации из г. Томск) рассказала в своей научной работе про основные проблемы перевода медицинских терминов. Автор указывает на большое количество различных терминов, применение аббревиатур и сокращений в медицинских текстах. Для перевода аббревиатур, пишет автор, важна как их точность, однозначность. Из-за неверной расшифровки медицинской аббревиатуры могут быть допущены ошибки при работе с пациентом или документацией [53].

Автор З.К. Эркенова (студент института переводоведения и многоязычия) статьи «Особенности перевода медицинской терминологии» придерживается того же мнения, что и выше названный автор, и считает, что для перевода необходимы «не только лингвистические, но и предметные, собственно медицинские познания от выполняющего его специалиста» и утверждает, что количество и потребность в таких специалистах в последние годы растёт.

Автор также считает, что перевод текстов медицинской тематики является самым ответственным видом перевода, так как в данной ситуации ошибка переводчика может стоить человеческой жизни, поэтому и выдвигают высокие требования к специалисту и результатам его работы. И несмотря на то, что в медицинских текстах практически не содержится

метафор, и стилистических приёмов, свойственных художественному стилю речи, переводчик в любом случае сталкивается со многими трудностями, работая над медицинской терминологией. Также автор выделяет следующие основные группы терминов:

- исконно русские наименования;
- интернационализмы (слова, образованные из классических языков - делятся на слова, которые были заимствованы в готовом виде из греческого и латинского языка и на слова (научные неологизмы), которые возникли искусственно из лексического и словообразовательного материала этих языков по их структурным моделям, например, стетоскоп, аллергия, фагоцит, цирроз, лейкомия, и т.д.);
- исконные «западно-европеизмы» (образованы из лексического и словообразовательного материала западноевропейских языков);
- латинские термины (*termini technici*, посредством этих терминов, образованных по правилам грамматики латинского языка, обеспечивается взаимопонимания между врачами, говорящими на разных языках. Латинские термины состоят из современных международных номенклатур, имеющих официально утвержденный статус, например, Гистологическая номенклатура, Парижская анатомическая номенклатура и другие [69].

Автор И.В. Беляева научной статьи «Общая специфика и проблемы медицинского перевода» проанализировала источники проблем медицинского перевода на разных языковых уровнях. Автор считает, что «к особенностям медицинского текста относятся многочисленные аббревиатуры, так как они представляют отдельную сложность во время реализации медицинских переводов. Ведь при переводе аббревиатуры важна её верная расшифровка». И часто переводчику приходится обращаться к узкоспециализированной медицинской литературе, чтобы получить расшифровку аббревиатур и только после этого становится возможным осуществление перевода на иностранный язык.

Автор указывает на то, что особенностью текстов медицинского направления является особая структура предложений, ведь в них используются сложносочиненные и сложноподчиненные предложения и большое количество сложных, часто незнакомых переводчику терминов, которые доставляют трудности при переводе.

Медицинские тексты отличаются своим сложным содержанием, и переводчик сталкивается с проблемой непонимания содержания исходного текста. «Данная проблема может стать серьёзным препятствием для выполнения работы, ведь понимание смысла научного текста – это одна из важнейших составляющих тематического перевода.

В таких случаях для осуществления правильного перевода переводчику приходится прибегать к помощи работников сферы медицины. Консультация со специалистом позволяет переводчику составить себе правильное представление о содержании медицинского текста и избежать неточностей при переводе» [6].

Автор С.А. Палевская научной статьи «Стратегия развития лечебного учреждения от идеи до реализации (зарубежный опыт)» представляет информацию об основных этапах реализации стратегии управления лечебным учреждением на примере Virginia Mason Medical Center – одного из крупнейших медицинских учреждений в США.

В статье рассказано о том, как модель стратегического управления, используемая на производстве компании «Тойота», была адаптирована для управления лечебным учреждением, также в этой статье описаны как основные инструменты, так и подходы, которые руководители клиник использовали для достижения успеха [57].

В своей научной работе «Англоязычные заимствования в русской медицинской терминологии» кандидат филологических наук, преподаватель кафедры иностранных и латинского языков А.Н. Попова и старший преподаватель кафедры иностранных и латинского языков Л.Н. Пивоварова рассказывают про внедрение американизмов и англицизмов в русский язык, а

также экстралингвистическим и внутрилингвистическим причинам заимствования и исследования причин появления новых иноязычных слов в русском языке. Они пишут, что «медицинская терминология начала активно пополняться заимствованиями из западно-европейских языков в XVII-XIX вв., когда учёными западных стран были сделаны выдающиеся открытия во многих медицинских дисциплинах.

Имена выдающихся европейских ученых-медиков были увековечены в ряде эпонимических терминов (болезнь Альцгеймера, палочка Коха, проба Пирке и др.) Заимствования из живых языков представлены в терминологии медицинской техники и инструментария: кюретка, пинцет, трепан, шприц, шпатель, бор, в хирургии: дренаж, шок, в неврологии, психологии и психиатрии: тик, шуб.

А в XX веке медицинская терминология ряда интенсивно развивающихся дисциплин (генетики, стоматологии, иммунологии, психологии и др.) обогатилась терминами англоязычного происхождения: *аутбридинг, кроссинговер, рекон, клиренс-тест, атачмен* и др. В научный обиход вошли общемедицинские слова: *скрининг, триггер, рэндомизированный* [58].

М.А. Горобец, автор научной статьи «Особенности перевода медицинской лексики в художественной литературе» описывает:

- понятие медицинской лексики, её ключевые компоненты и особенности (в медицинскую лексику, говорит автор, входят специальные и неспециальные медицинские названия, функционирующие в различных подсистемах языка, основную часть медицинской лексики составляет медицинская терминология);

- переводческие приёмы, используемые при переводе единиц медицинской лексики (автор пишет о том, что существует определенное количество часто употребляемых способов перевода медицинской лексики, такие как транскрипция, транслитерация (это способы перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания её формы, при транскрипции

воспроизводится звуковая форма иноязычного слова, а при транслитерации его графическая форма (буквенный состав)).

Также существует ещё один способ перевода – калькирование, который осуществляется за счёт замены составных частей оригинала – морфем или слов. Способ перевода калькирование – это образование новой терминологической единицы, которая копирует структуру исходного слова. Бывают ситуации, когда в процессе перевода транскрипция и калькирование используются одновременно. В статье рассмотрен следующий пример:

*hospital – госпиталь, impulse - импульс, DNA – ДНК.*

Автор также описывает способ перевода – адаптивное транскодирование(перенос) (это вид языкового посредничества, при котором происходит не только перенос информации с одного языка на другой, но и её преобразование с целью изложить её в другой форме, определяемой не организацией этой информации в оригинале, а особой задачей межъязыковой коммуникации [11]).

Авторы научной статьи В.А. Клёнова, К.В. Долгополова, А.В. Чукичев, О.В. Пешиков «Иностранная терминология в процессе изучения оперативной хирургии» рассматривают проблему распространенности иностранных терминов в области оперативной хирургии, раскрывают определение способов пополнения лексики «медицинского» языка и описывают заимствованные из других языков выражения (из латинского и греческого). Они описывают термины в оперативной хирургии, которые встречаются из различных языков: греческого, латинского, арабского, английского, французского и других европейских языков.

Авторы указывают на то, что терминология в области оперативной хирургии претерпевала много изменений и дополнений в процессе своего развития, поэтому хирургическую лексику можно выделить в отдельную область терминосферы и, что в лексике оперативной хирургии и по сей день

происходит интеграция различных иностранных терминов, в основном, латинских и греческих, и это является особенностью данной области в медицине [17].

Доктор филологических наук, Г.А. Абрамова в своей диссертации описывает основные исследования медицинской терминологии как подсистемы лексики литературного языка. Она пишет, что медицинская лексика объединяет специальные и неспециальные медицинские названия, функционирующие в научной и других подсистемах языка и что основную часть лексики в медицине составляет терминология. Понятие «медицинская терминология» подразумевает термины современной медицинской науки, а понятие «медицинская лексика» объединяет медицинские названия, функционирующие не только в научной, но и в других подсистемах языка.

Медицинская лексика с точки зрения семантического поля проявляет себя как самостоятельная, автономная специфическая макросистема, характеризующаяся особыми параметрами и свойствами своей структуры, реализующая многофакторные и многоаспектные возможности функционирования [1].

В статье «Особенности перевода аббревиатур в англоязычном медицинском тексте (на материале терминологии кардиологии) С. С. Барбашева и А. А. Авраменко показали значимость применения сокращений в медицинских организациях.

В своей научной статье авторы пишут, что «аббревиатура» понимается и используется в работе медицинскими сотрудниками ежедневно как форма сокращения, считают это «сутью экономного использования языка». Однако, несмотря на «упрощение формальной структуры языковой единицы», сокращения часто являются самыми трудными для понимания и перевода элементами устной и письменной речи. Неадекватный перевод аббревиатур, встречающихся в медицинских документах, а также в устной речи, может стоить человеку жизни, поэтому вопрос образования и упорядочения аббревиатур встаёт особенно остро.

Для обеспечения высококачественной медицинской помощи необходимым является оптимальный уровень коммуникации между всеми лицами, вовлеченными в этот процесс. Для рассмотрения особенностей перевода сокращений взято такое направление в медицине как кардиология и кардиохирургия. В научной статье рассмотрены следующие примеры:

*Так, PICU (pediatric intensive care unit) – детское отделение интенсивной терапии,*

*NICU (neonatal intensive care unit) – отделение реанимации новорожденных, в то время как аббревиатура ICU (intensive care unit) – отделение интенсивной терапии.*

Данный тип аббревиатур является буквенно-звуковыми, так как состоят из названий начальных букв и звуков слов, входящих в исходное словосочетание. Также нельзя не затронуть такие лингвистические явления, как апокопы и афрезы. Это феномены, которые состоят в опущении части слова. Если опускается один или несколько слогов в конце, то речь идет об апокопе, например,

*catheterization laboratory – cath. lab. rehab. – rehabilitation.*

Если же опускается начальная часть слова, это афреза, например,

*microscope – scope.*

Для уменьшения вероятности ошибок при понимании и переводе аббревиатур рекомендуется применение только стандартных аббревиатур. Однако, реализовать это на практике представляется весьма затруднительным из-за большого количества и разнообразия аббревиатур, и, соответственно, более приемлемым направлением было бы введение запрета



на применение ограниченного числа аббревиатур, в отношении которых доказана вероятность наступления серьезных неблагоприятных последствия при неправильном применении или трактовании [42].

Авторы научной статьи С.Н. Бредихин и И.Н. Бобровский «Специфика терминологизации понятий в медицинском институциональном дискурсе: переводческий аспект» рассматривают пространство текста в рамках современной тенденции развития лингвистики и смежных с ней дисциплин, способствующих появлению новых областей анализа, к которым относятся текст и дискурс. Решение переводческой задачи предполагает постоянный учет жанрово-стилистической формы переводящего языка и не допускает расчета только на передачу логического содержания (примарно когнитивной информации), выраженного на исходном языке.

Перевод в его интерпретативной форме с одного языка на другой невозможен без применения переводческих трансформаций. Существует огромное множество способов классификации переводческих трансформаций. В работе наблюдались трансформации исходного текста предметной области «био- и цитохимия» (тема «Матриксные металлопротеиназы (MMPs) и их эндогенные ингибиторы») с английского языка на русский язык, направленные на достижение максимальной адекватности и эквивалентности (прежде всего на уровне терминосистемы сравниваемых языков) целевого текста тексту оригинала. Выяснилось, что при таком способе перевода, как «поиск аналогичного термина в медицинской терминосистеме русского языка» 68,62% терминов направлены на достижение максимальной адекватности и эквивалентности целевого текста тексту оригинала, при таком способе перевода, как «калькирование» (только при употреблении полной формы) – 3,61% терминов, «перестановка» - 6,5% терминов, «транслитерация» - 10,7%, «стяжение» - 2,38%, «опущение» - 8,19% [8].

Кандидат филологических наук М.В. Токарева в своей научной статье «Становление, развитие и современное состояние английской терминологии

нефрологии и урологии» изучила английскую терминологию по нефрологическому и урологическому направлению. Некоторые термины ее исторического ядра появились в английском языке ранее XIV века.

Однако, в соответствии с тем, что интенсивное развитие самих наук, а также их официальное признание произошло намного позднее, нельзя утверждать, что вся терминология нефрологии и урологии относится к группе «старых» специальных подязыков. Статичным, с точки зрения семантики и существующим длительное время, является лишь историческое ядро. С XII по XVIII века темп прироста терминологии составлял всего 5% за 100 лет.

Автор научной работы пришла к выводу, что терминология нефрологии и урологии является сложной системой, особенности которой определяются путем развития медицины, историей развития и современными процессами, протекающими в английском языке, временем появления терминов и взаимодействием изучаемого подязыка с терминологиями других медико-биологических наук [65].

Кандидат филологических наук С.В. Швецова в своей научной статье на тему: «Лингвистический анализ способов терминообразования в современной английской офтальмологической терминосистеме» описывает теоретическое исследование формирования научной терминологии, источниках формирования терминологии и проблемах медицинской терминологии. Автор указывает на следующие актуальные аспекты этой темы:

1) английские офтальмологические терминологические словосочетания разнородны по своему составу (Они состоят из беспредложных терминологических словосочетаний, занимающих ведущее место среди всех терминологических словосочетаний, предложных терминологических словосочетаний, а также терминов, в состав которых входят слова, символы и составные определения. Наиболее распространенным типом терминологических словосочетаний в английской офтальмологии является

двухкомпонентное беспредложное терминологическое словосочетание, построенное на основе модели AN (adj - имя прилагательное) + noun - имя существительное). Образование терминологических словосочетаний - ведущий способ формирования английской офтальмологической терминосистемы.);

2) в современной английской терминологии в области медицины характерен рост образования новых терминов от имен собственных;

3) структурные модели сложных офтальмологических терминов достаточно разнообразны. (Наибольшее распространение получают сложные термины, образованные посредством аффиксации. Структура сложных терминов состоит из двух корневых терминов, элементов и суффикса.);

4) для терминологии по офтальмологическому профилю существует образование следующих сокращений: инициальная аббревиация, стяжение, смешанная аббревиация;

5) образование офтальмологических терминов путем метафоризации не является продуктивным в современной английской терминологии (Наиболее распространенный тип создания терминов с помощью метафоризации - перенос значения на основе формы.) [66].

Кандидат филологических наук Л.Ю. Зубова в своей научной работе «Английские медицинские аббревиатуры как часть профессиональной языковой картины мира: на фоне их русских и французских аналогов» изучила такой аспект, как лингвистические проблемы терминов и характеристика медицинской терминологии. В результате рассмотрения английских медицинских аббревиатур на фоне их русских и французских аналогов по разным классификациям мы вправе сделать следующие выводы:

1) английские медицинские аббревиатуры являются неоднородным пластом по структуре и сфере функционирования. (Данный факт обусловил виды их классификации (фонетический, графический, морфологический, лексический уровни). В русском и французском подъязыках медицины аббревиатуры занимают важное место, но не являются настолько

распространённым явлением, чтобы свободно переходить в повседневную устную речь);

2) тематическая классификация английских медицинских аббревиатур показывает актуальность тех или иных концептуальных признаков в видении англоязычного специалиста. (Тематическая классификация также передаёт специфические особенности русско- и франкоязычного отражения объективных концептов профессиональной концептосферы. Следует помнить, что различия в видении мира сводятся не столько к отсутствию или наличию тех или иных признаков, сколько к степени актуальности выделяемых концептуальных признаков в их специфической комбинаторике;

3) самая подробная классификация, на взгляд автора, — это классификация по статусу лексичности. Она разделяет аббревиатуры на два раздела (графические и лексические), а каждый раздел подразделяет на виды);

4) наиболее часто употребляемым, распространённым и перспективным видом аббревиатур медицинской тематики на английском языке являются инициальные сокращения. (Их краткость и ёмкость — идеальные качества прототипа для моделирования новых аббревиатур. Инициальные сокращения обладают универсальным характером: они могут употребляться и в официальной речи (в том числе, письменной), и в устной неофициальной речи. Таким образом, общая тенденция в рассматриваемых языках - растущая популярность инициальных аббревиатур в связи с их универсальностью, ёмкостью и краткостью);

5) чётко прослеживается тенденция различных типов английских медицинских аббревиатур к стилистической дифференциации;

6) характерной особенностью русских медицинских аббревиатур является их неравномерное распределение в разных областях медицины. (В частности, аббревиация достаточно распространена в русском подязыке фармакологии, гематологии, кардиологии, биохимии, неврологии и офтальмологии, менее характерна для вирусологии, генетики, акушерства и

гинекологии, и практически отсутствует в оториноларингологии и реаниматологии).

И в заключении автор указывает на то, что аббревиация является одним из показателей развития языка. Источник развития языка лежит в противоборстве между меняющейся картиной мира и растущими потребностями общества в более адекватном выражении мыслей, с одной стороны, и реализацией возможностей языка в данную историческую эпоху, с другой стороны языковая картина мира, частью которой являются аббревиатуры — это проекция концептуальной системы человеческого знания через призму языка. Каждый язык «вырисовывает» в универсальной концептосфере свою картину, выбирая и отражая те фрагменты действительности, которые актуальны для его носителей.

Используя данные по медицинским аббревиатурам также в русском и французском языках, автор указывает на то, что аббревиатура, как наиболее полное средство вербализации медицинского концепта-понятия, как способ отражения профессиональной картины мира, реализует себя в английском языке. Об этом можно судить по тому, что английский язык наполнил свою языковую картину мира значительно большим количеством аббревиатур, чем русский и французский языки [14].

Автор М. М. Русакова научной статьи «Лексико-семантические процессы формирования медицинской терминологии» указывает на то, что каждый термин базируется на лексической единице определенного языка, которая приобретает специфические признаки в терминологии.

Автор описывает общие лексические признаки, которыми обладает термин, сохраняющие способность существовать в совокупности вариантов.

Медицинский термин, по мнению М.М. Русаковой, — «это языковая единица, сохраняющая общие лексические признаки единиц естественного языка в медицинской терминологической базе данных (макросистеме), представляющей собой совокупность коллективного знания

конвенциональной и комплементарной (неконвенциональной) медицины (микросистем)» [28].

Автор А.Н. Осатаева в своей выпускной квалификационной работе «Способы перевода медицинских терминов (на материале кардиологической лексики)» рассказывает о проблеме качества медицинского перевода, которая относится к ряду наиболее актуальных на настоящий момент, так как создание квалифицированного перевода требует не только лингвистических, но и предметных, собственно медицинских познаний от выполняющего его специалиста. Таких специалистов немного, тогда как потребность в них неуклонно растет.

А.Н. Осатаева утверждает, что «перевод специфической терминологии является трудным в переводческом процессе в виду того, что, терминология, будучи специфическим пластом лексики, и, обладая структурными, семантическими, словообразовательными и стилистическими особенностями отличается от общеупотребительных слов, отчего и занимает значимое место в лексической системе языка.

Наличие необходимых знаний о словообразовательной и морфологической структуре термина обеспечит его адекватный перевод» [47].

В связи с происхождением заимствований, известный советский и российский учёный-лингвист А.С. Герд выделяет пять групп слов медицинской терминологии:

1) греческие – со времен Гиппократ и Галена, утвердившиеся в терминологии в измененном виде: диастол - diastole; систол - systole; колон - colon; уретр - ureter;

2) латинские – от Цельса и средневековья: вирус – virus;

3) греческие, но латинизированные, либо в окончаниях: эктомия – ectomia (вместо ectome); торакс – thoracalis (вместо thorax), – либо в транскрипции: cystis (по-гречески «кюстис»); coeliacus (по-гречески «койлиа»); aether (по-гречески «айтер»);

4) слова-гибриды, то есть смешанного полулатинского и полугреческого происхождения: овариотомия – ovariotomia; гиперсекреция – hypersecretio; липасидурия – lipaciduria; фуникулит – funiculitus;

5) слова, заимствованные из современных языков - термины, которые поступают в фонд науки сопоставляемых языков качестве готовых наименований, составляют только часть, хотя и значительную, специальной лексики. (Образование медицинских терминов на почве русского и английского языков средствами собственной словообразовательной системы или на основе международного терминологического запаса является основным источником пополнения медицинской лексики.)

Автор утверждает, что медицинские тексты требуют к себе особого внимания и максимальной точности. Особенностью словарного состава научного текста является наличие большого количества специальной терминологии.

В современное время медицина очень сложна, и латинского языка недостаточно в том объеме, чтобы вести на нем переписку. Сейчас на латыни указывают лишь наименования и дозировку лекарств. И тут возникают основные трудности, разрешить которые самостоятельно практически невозможно [16].

Кандидат филологических наук, доцент кафедры французского языка переводческого факультета МГЛУ Е.М. Солнцев в своей научной статье на тему: «Общие и частные проблемы перевода медицинских текстов» анализирует проблемы перевода медицинских текстов, выделяя при этом как общие (характерные для любых языковых пар), так и частные (вызванные спецификой конкретных пар языков) переводческие проблемы. В данной статье автор рассматривает проблемы перевода медицинских текстов в основном на материале русского и французского языков [39].

Квебекский лингвист М. Русо на материале французского и английского языков выделяет 6 основных проблем перевода медицинских текстов:

1. особенности узуса, включая метонимическое употребление терминов и предпочтительное употребление определенных частей речи;
2. изменчивость терминологии;
3. терминологическую синонимию;
4. проблемы перевода эпонимов;
5. несовпадение аффиксов в словах общего происхождения (англ. Dental – фр. Dentaite, англ. Aortal – фр. Aortique);
6. недостаточно высокое качество специализированных дву- и многоязычных словарей [68].

В связи с происхождением заимствований, известные советский и российский учёный-лингвист А.С. Герд выделяет пять групп слов медицинской терминологии:

- 1) греческие – со времен Гиппократ и Галена, утвердившиеся в терминологии в измененном виде: диастол - diastole; систол - systole; колон - colon; уретр - ureter;

- 2) латинские – от Цельса и средневековья: вирус – virus;

- 3) греческие, но латинизированные, либо в окончаниях: эктомия – ectomia (вместо ectome); торакас – thoracalis (вместо thorax), – либо в транскрипции: cystis (по-гречески «кюстис»); coeliacus (по-гречески «койлиа»); aether (по-гречески «айтер»);

- 4) слова-гибриды, то есть смешанного полулатинского и полугреческого происхождения: овариотомия – ovariectomy; гиперсекреция – hypersecretio; липасидурия – lipaciduria; фуникулит – funiculitis;

- 5) слова, заимствованные из современных языков. (Термины, которые поступают в фонд науки сопоставляемых языков качестве готовых наименований, составляют только часть, хотя и значительную, специальной лексики. Образование медицинских терминов на почве русского и английского языков средствами собственной словообразовательной системы или на основе международного терминологического запаса является основным источником пополнения медицинской лексики) [9].



Т.А. Баева пишет, что «некоторые слова общеупотребительной лексики в медицинских текстах приобретают дополнительное значение и становятся медицинскими терминами».

Автор приводит в пример следующие термины:

*reduction* - уменьшение, в текстах медицинской тематики означает: вправление (в травматологии);

*reduction treatment* – лечение наркоманов постепенным изъятием привычного наркотика;

*reduction diet* – пищевого режима с малым содержанием жиров и веществ;

*reduction in circulation* – ослабление кровообращения [32, с. 25].

Достаточно полезной представляется статья Д.В. Самойлова «О переводе медицинского текста». В статье указаны частые ошибки переводчиков, работающих с текстами медицинской тематики с английского языка на русский. «Ложными друзьями переводчика» (выражение Л.И. Борисовой) здесь названы «иностранные слова, созвучные русским, но означающим нечто совершенно иное» [43]. Автор рассматривает следующие примеры:

– *cellulitis* – не «целлюлит», а флегмона;

– *potent pathogen* (о бактерии) — не «потенциальный», а мощный патоген;

– *third power* — не «третья сила», а куб (третья степень).

– *symptomatic* обозначает не только симптоматический, но и с клиническими проявлениями, например,

*symptomatic hypertension* – артериальная гипертензия с клиническими проявлениями, а не «симптоматическая артериальная гипертензия»;

но *symptomatic therapy* – симптоматическая терапия [61].

Автор научной статьи Н.Н. Гавриленко на тему: «К вопросу о трудностях медицинского перевода» подробно останавливается на видах сокращения и усечения (апокопы, аферезы, синкопы). Он выделяет их как особый фактор, который усложняет задачу переводчика. Перевод текста медицинской тематики имеет определенные трудности:

- 1) перевод медицинских терминов;
- 2) сокращения, интернациональные и псевдоинтернациональные слова и эпонимы;
- 3) расхождения в классификации и номенклатуре различных органов и систем организма;
- 4) расхождения в методике исследований и способах представления их результатов [44, с. 21].

Также Н. Раск делает упор на изучении шведских и английских переводов и выделяет следующие проблемы [60]:

- терминология недостаточно приведена в единый вид (стандартизирована);
- использование англицизмов в языке допустимы;
- перевод эпонимов затруднён;
- в различных странах существуют различия в организации систем здравоохранения.

Х. Ли-Янке рассказывает про классификацию трудностей медицинского перевода [25], которая применима к любым языковым парам языков: терминологические проблемы, трудности перевода сокращений и эпонимов, допустимость применения англицизмов, особенности сочетаемости языковых единиц и структуры текста. Автор приводит в пример следующие термины на французском и русском языка:

*Фр. Tonsilite – amygdalite, thrombocyte – plaquette, erythrocyte – hematie – globule rouge;*

*Рус. Верхнечелюстная пазуха – гайморова пазуха – гайморова полость – верхнечелюстной синус.*

Автор указывает на ещё одну распространённую серьёзную переводческую (лексикографическую) проблему – это расхождения в классификации и в номенклатуре различных органов и систем организма. Так, *тощая кишка* и *подвздошная кишка* объединяются во французском языке термином *intestine mesenterique*, прямого эквивалента которого в русском языке не существует. И в французской медицинской традиции выделяется *loge de Baretty – предтрахеальное пространство*, редко выделяемое российскими специалистами. В двуязычных словарях, а также в новом своде международной анатомической терминологии оба указанных термина отсутствуют.

Е.А. Федина исследовала проблему синонимии в медицинской терминологии, рассматривая проблему правильного использования синонимов различных медицинских терминов, раскрывая понятие термина в современном языкознании и рассматривая основные способы номинации, типичные для общего языка.

Автор статьи «К проблеме синонимии в медицинской терминологии» доказывает, что термины отражают определенную часть лексико-семантической системы языка и обладают признаками, свойственными каждому семантически значимому элементу языка. Анализируя медицинскую терминологию немецкого языка, а также ссылаясь на исследовательские данные в области терминологии, автор пытается доказать, что термины отражают определенную лексико-семантическую систему языка и обладают признаками, свойственными каждому семантически значимому элементу языка.

Термин, подчиняясь законам развития языка, может быть однозначным (*die Puntion – прокол*) и многозначным (*die Bauchoperation – любая операция в брюшной полости*), а также может иметь синонимы, содержащие в себе

элементы эмоциональности и образности (die Hepatitis oder die Gelbsucht – гепатит или желтуха), где термин die Hepatitis отражает суть заболевания (воспаление клеток печени), а его синоним die Gelbsucht основан на внешнем признаке заболевания (желтоватый оттенок кожи и слизистых оболочек) [31].

Автор Н. Н. Кондакова статьи «К вопросу об особенностях перевода медицинской терминологии» считает, что «проблема качества медицинского перевода относится к ряду наиболее актуальных на настоящий момент, так как создание квалифицированного перевода требует не только лингвистических, но и предметных, собственно медицинских познаний от выполняющего его специалиста».

Автор указывает на нередкие казусы в работе переводчика, а именно: «парижане после окончания Второй Мировой войны в течение многих месяцев ели быстро черствеющий хлеб необычного желтого цвета благодаря ошибке переводчика, употребившего в крупном заказе пшеницы американцам слово *corn* («зерно» в британском английском), для которых оно означает «кукурузу»; широкую известность получил также переводческий промах немецкой разведки того же времени, когда информация о предстоящей встрече Рузвельта с Черчиллем в Касабланке была переведена дословно – в Берлин было передано, что британский премьер направляется в Вашингтон (Касабланка – «Белый дом»), тогда как на самом деле тот направлялся в Африку». А вот с переводом медицинских текстов всё немного иначе, цена ошибки переводчика – человеческая жизнь, а потому и требования к качеству его работы чрезвычайно высоки. Также Н.Н. Кондакова в своей статье предлагает таблицу распространенных ошибок в медицинской терминологии и вариантов их перевода [49].

Распространенные межъязыковые омонимы («ложные друзья переводчика») представлены в таблице 1.

Таблица 1. Распространенные межъязыковые омонимы («ложные друзья переводчика») в медицинской терминологии и варианты их перевода

<b>Английский термин</b>	<b>Типичный ошибочный перевод термина на русский язык</b>	<b>Верный перевод термина на русский язык</b>
Cellulitis	Целлюлит	Флегмона
Cystic fibrosis	Кистовый фиброз	Муковисцидоз
Pernicious anemia	Пернициозная анемия	Атрофический гастрит
Symptomatic hypertension	Симптоматическая артериальная гипертензия	Артериальная гипертензия с клиническими проявлениями

Окончание таблицы 1

<b>Английский термин</b>	<b>Типичный ошибочный перевод термина на русский язык</b>	<b>Верный перевод термина на русский язык</b>
Potent pathogen	Потенциальный патоген	Мощный патоген
Elective	Элективный, необязательный	Плановый, неэкстренный
Associated	Ассоциированный	Вызванный
Ectodermal dysplasia	Эктодермальная дисплазия	Очаговая аплазия кожи

В итоге, как видно из вышесказанного, перевод медицинской терминологии – сложный многоступенчатый процесс, в большинстве случаев несводимый к пословному переводу или калькированию, требующий от переводчика глубоких лингвистических и специальных знаний. Следует заметить также, что отчасти трудности перевода обусловлены многообразием, недостаточной упорядоченностью и структурностью лексики, составляющей сложнейшую макротерминосистему медицинского дискурса.

Д.Д. Шибеева и Л.Г. Бузук в своей статье «Особенности перевода медицинских терминов (на примере телесериала «Клиника»)» рассматривают понятие «термин», рассказывают про его основные функции, виды письменного и устного медицинского переводов, и их классификации.

Основная проблема текста медицинской тематики: применение эпонимов; употребление метафор, эвфемизмов и т.д.; «ложных друзей переводчика» (межъязыковых омонимов); синонимия терминов.

При анализе материала текста сериала «Клиника», авторами были выявлены следующие проблемы, которые могут возникнуть при переводе текстов медицинской тематики: аббревиатура; проблемы понимания, интерпретации и адекватности; синонимия терминов.

Аббревиация - возможность сократить количество лексических единиц и отрегулировать их количественный состав в языке, а также передать максимальный объём информации минимальными средствами. Авторы научной статьи рассматривают следующие примеры:

*Mr. Sandal has HОСМ. I'm not using disopyramide, so just continue treating with beta blockers*

*У мистера Сэндела гипертрофическая кардиомиопатия. Я не использую дизопирамид, поэтому продолжайте лечение бета-блокаторами. (Здесь и далее – перевод телеканала MTV).*

Полное название болезни *НОМС* на русском языке – *гипертрофическая обструктивная кардиомиопатия*. В русском эквиваленте у названия данной болезни существует сокращение *ГОКМ*.

«Ложные друзья переводчика» (межъязыковые омонимы) — это иностранные слова, которые созвучны русским, но имеют совершенно другой смысл. Например,

*The most common cause of vitamin B12 deficiency is PA.*

*Самая частая причина дефицита витамина В12 – пернициозная анемия.*

Авторы указывают: «пернициозная анемия в нашем горизонтальном контексте и есть В12-дефицитная анемия». Термин *pernicious anetia* – *аутоиммунный (он же атрофический) гастрит*. Правильным будет являться перевод: самая частая причина дефицита витамина В12 – атрофический гастрит.

Если говорить о синонимии терминов, то иногда термин может переводиться десятком слов. Например, целым рядом синонимов выражается понятие «анализ мочи» можно перевести несколькими способами: *urine test, urine analysis, urine sample*. Например,

*I've been involved in every ridiculous TV-induced panic there is – Poison pills, West Nile... mad cow, bird flu ...*

*Я пережил все выдуманные телевизионные эпидемии – отравленные таблетки, западно-нильская лихорадка... коровье бешенство, птичий грипп...*

Полное название болезни *mad cow* – *коровья губчатая энцефалопатия*. Данный термин имеет упрощенный вариант перевода - *коровье бешенство*.

К следующему способу перевода медицинских терминов можно отнести описательный перевод. Например,

*The periampullary carcinoma patient had a failed stenting of the bile duct. I want to prep him for a pylorus sparing pancreaticoduodenectomy*  
*Пациенту с периампулярной карциномой не удалось успешно провести стентирование желчного протока. Я хочу подготовить его к панкреатикодуоденальной резекции привратника желудка.*

Авторы делают вывод, что 70% проблем текста телесериала «Клиника» составляют аббревиатуры, так как количество медицинских сокращений в английском языке больше, чем в русском, поэтому переводчику нужно было проверять каждую аббревиатуру, делая ее понятной для зрителей [67].

Для решения этой проблемы в сценарии телесериала «Клиника» авторами был применен словарный способ перевода. 15% составляет проблема адекватности. Переводчик должен опасаться тавтологий,

перепроверять слова в источнике. Для решения этой проблемы в сценарии был применены словарный и описательный способы. 15% составляет проблема синонимов, поэтому переводчику медицинских текстов необходимо уметь ориентироваться в синонимическом ряду [67]. Для решения этой проблемы в сценарии был применен описательный способ перевода.

Автор Н.В. Ильина статьи «Особенности перевода медицинской терминологии» указывает на перевод в сфере медицины «как особую область лингвистического искусства, основанную на терминологии, правильность перевода которой требует огромной ответственности, ведь зачастую речь идёт о здоровье или даже о жизни человека». Автор считает, что «успешная работа медицинского работника или переводчика зависит не только от использования морфологических, синтаксических и лексических средств языка, но и от владения терминологией. Огромную роль имеет правильность выбора адекватного значения. Неточность в переводе термина может кардинально изменить весь смысл контекста».

Н.В. Ильина также отмечает особенности многозначности слов в английском языке и контекстуальность в русском. Например, слово *oral* имеет ряд значений: устный экзамен (*oral examination*), ротовая полость (*oral cavity*), школа для глухонемых (*oral school*). В русском языке *оральный* – это медицинский термин, относящийся к ротовой полости. Также вызывают трудности и лексемы, которые могут иметь противоположные значения:

комплекция – телосложение;

*complexion* – цвет лица;

ангина – заболевание горла;

*angina* – стенокардия [48].

Кандидат филологических наук, доцент и кандидат филологических наук Воронежского государственного университета Е.Е. Сухарева и Н.С. Родионова в своей статье «Проблемы перевода медицинского текста» анализируют лексические особенности текста медицинской тематики в



аспекте перевода с английского на русский язык и обратно, также рассматривают основные типы лексики, которые являются доминантами перевода медицинского текста, и переводческие решения [64].

Старший преподаватель Института лингвистики и межкультурной коммуникации М.В. Ширинян и доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры лингводидактики С.В. Шустова в своей научной работе «Трудности медицинского перевода способы их преодоления при обучении студентов неязыковых вузов» рассказывают про изучение перевода и его сущности [70].

Академик Г.Н. Бабич определила три типа синонимов: идеографические - слова обозначают одно понятие, но отличаются в оттенках значений, например, *doctor – physician – medical practitioner*, стилистические – слова имеют отличные стилистические характеристики, например, *lazy eye – amblyopia*, абсолютные – слова совпадают во всех оттенках значений и стилистических характеристиках, например, *to abduce – to abduct, sternum - breastbone* [4, с.7].

Синонимия считается нежелательным явлением и ставит под вопрос саму терминологичность данных единиц. Рассмотрим пример:

*Фр. tonsillite - amygdalite, thrombocyte - plaquette, erythrocyte-he matie-globule rouge, рус. верхнечелюстная пазуха - гайморова пазуха - гайморова полость - верхнечелюстной синус* [13].

В лингвистике всегда уделяли особое внимание переводу слов, близких по звучанию и написанию на различных языках. Межъязыковыми омонимами «ложными друзьями переводчика» занимались известные лингвисты [36,35]. Из отечественных лингвистов - В.В. Акуленко [2, с. 60-68], [3, с. 60-68], В.Л. Муравьева [23]. В отличие от зарубежных коллег, отечественные исследователи рассматривали данный вопрос во

фразеологическом, этнографическом и стилистическом аспектах, сделав акцент на морфологические несходства таких слов [29].

Следует обратить особое внимание на перевод единиц измерения. При их переводе (например, в результатах анализа крови) необходимо «переводить» единицы измерения с одного языка на другой. Трудности появляются, когда уровень гемоглобина в 13 g/dl будет переведён на русский язык как 13 г/дл (грамм/децилитр), хотя в России уровень гемоглобина измеряется не в граммах на децилитр, а в граммах на литр (г/л) и получится  $13 \text{ г/дл} = 130 \text{ г/л}$ . [54, с. 16].

Авторы Пономаренко Л.Н., Мишутинская Е.А., Злобина И.С. в своей научной статье «Лингвостилистические особенности медицинских текстов в переводческом аспекте» анализируют специфичные моменты, с которыми сталкивается переводчик при работе с текстом, используя в переводе большое количество специальной лексики, аббревиатур, особых грамматических структур и т.д. Авторы выделяют следующие трудности перевода, которые могут появиться у переводчика: аббревиатуры, фразовые глаголы, метафоры, грамматические особенности, когда имена существительные доминируют над глаголами [26].

Старшие преподаватели кафедры теории, практики и перевода немецкого языка из Национального технического университета Украины «Киевский политехнический институт» З.В. Гуменюк и И.М. Дабагян в своей научной работе «Особенности перевода медицинских текстов» рассматривают трудности, вызываемые переводом документации, связанной с медицинским обслуживанием пациентов [46]. Переводчик, работая с текстом, должен понимать, что он переводит текст для определенного круга лиц. Перевод текста медицинской тематики/медицинской документации для пациента и сотрудников организации должен обладать особой ясностью [62].

Если перевод предназначается для пациентов, то следует не прибегать к применению терминов, обладающих определенной спецификой. А термины

и латинские названия возможны в переводе текстов, предназначенных для медицинских сотрудников [15, с. 113-116].

М.И. Матвейчук в своей статье рассказывает об особенностях перевода медицинских текстов и приводит структурную классификацию основных видов терминов [51, с. 20]:

а) простые термины (состоящие из одного слова), например, *ulcer (язва), atrophy (атрофия)*;

б) сложные термины (состоящие из двух слов, которые пишутся вместе или через дефис), например,

*immunofluorescence method – (иммунофлюоресцентный метод)*;

в) многокомпонентные термины (состоящие из трех и более слов), например,

*saccular aneurysm of aorta (мешотчатая аневризма аорты)*;

г) термины-словосочетания (состоящие из нескольких компонентов), например,

*cerebellopontodorsal tract (мозжечково-понтодорсальный путь)*.

Говоря о способах перевода терминов, Е.В. Павлова и Т.Г. Лаптева выделяют следующие: калькирование, транслитерация, функциональная замена, а также их комбинации [24, с. 59-63]:

а) калькирование («Калькирование - воспроизведение комбинаторного состава слова или словосочетания, когда составные части слова (морфемы) или фразы (лексемы) переводятся соответствующими элементами переводящего языка» [59]. При этом калькирование может быть словообразовательным. Например, *daughter cell – дочерняя клетка, incompatibility - несовместимость*), семантическим (*tissue – ткань, vessel – сосуд*) и фразеологическим (*natural selection – естественный отбор*), то есть заимствоваться может структура слова, его значение или способы сочетания слов.);

б) транслитерация (При транслитерации происходит «формальное побуквенное воссоздание исходной лексической единицы с помощью

алфавита переводящего языка, буквенная имитация формы исходного слова». Например, *glaucoma* (глаукома), *tuoma* (миома), *pneumonia* (пневмония) и т.д.);

в) функциональная замена (Под функциональной (грамматической) заменой понимается такой способ перевода, при котором «грамматическая единица в исходном языке преобразуется в единицу переводящего языка с иным грамматическим значением».

г) описательный перевод («К данному способу следует прибегать, если необходимо предоставить неспециалисту подробное толкование термина» [34, с. 207-201].);

Таким образом, перевод медицинских терминов, как лексики, отличающейся своей специфичностью, сопряжен с определенными трудностями, связанными как с особенностями самого медицинского дискурса как такового, так и с растущим количеством терминов, в частности.

## **Вывод по главе 1**

В рамках главы описано понятие «термина» в лингвистике, его значимость и трактовка на других языках. Выявлены особенности перевода медицинской лексики в тексте Р. Вотчера и К. Гапта «Понимание безопасности пациента» с английского языка на русский и проанализированы работы лингвистов, которые изучали данный вопрос за последние десятилетия.

Приведена классификация основных видов терминов и их примеров при переводе медицинского текста:

- простые термины (состоящие из одного слова);
- сложные термины (состоящие из двух слов, которые пишутся вместе или через дефис);
- многокомпонентные термины (состоящие из трех и более слов);
- термины-словосочетания (состоящие из нескольких компонентов);

Выделены следующие способы перевода терминов:

- калькирование (воспроизведение комбинаторного состава слова или словосочетания, когда составные части слова или фразы переводятся соответствующими элементами переводящего языка);
- транслитерация (формальное побуквенное воссоздание исходной лексической единицы с помощью алфавита переводящего языка, буквенная имитация формы исходного слова);

- функциональная замена (способ перевода, при котором «грамматическая единица в исходном языке преобразуется в единицу переводящего языка с иным грамматическим значением).

При работе с медицинским текстом были проанализированы термины и словосочетания, на которые необходимо обратить внимание переводчику. Ведь неправильная трактовка предложений может привести к серьезным последствиям как для медицинского сотрудника, так и для пациента, поэтому самыми распространенными проблемами перевода текста медицинской тематики выделены:

- буквенные и омонимичные аббревиатуры (термины используются ежедневно медицинскими сотрудниками при общении с коллегами или пациентами и при заполнении медицинской документации);

- фразовые глаголы (при нарушении единства фразового глагола теряется смысл всего высказывания);

- синонимия (переводчику необходимо уметь ориентироваться в синонимическом ряду и применять описательный способ перевода. Ведь иногда одно и то же понятие выражается десятком слов);

- межъязыковые омонимы («ложные друзья переводчика») (иностранные слова, созвучные с русскими, но которые переводятся совершенно иначе).

Таким образом, при работе с текстами медицинского направления необходимо пользоваться медицинскими энциклопедиями, англо-русскими словарями (аббревиатур, фразовых глаголов и межъязыковых омонимов «ложных друзей переводчика»). Для более успешного перевода важно знать (или иметь представление) предмет, о котором идет речь.

## **ГЛАВА 2. СПЕЦИФИКА МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ И ИХ ПЕРЕВОДНЫХ СООТВЕТСТВИЙ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ**

Медицинские тексты регламентируются нормами научного стиля, отличительными характеристиками которого являются логичность, отвлеченный характер, объективность, стандартизация при выборе языковых средств. В данной главе рассмотрены и проанализированы примеры распространенных проблем перевода медицинской терминологии: аббревиатуры, синонимы, фразовые глаголы и межъязыковые омонимы («ложные друзья переводчика»).

Изучение терминологии проводилось на основе научного труда профессора медицинского факультета Р. Вотчера и его ассистента К. Гапта из Калифорнийского университета в Сан-Франциско «Понимание безопасности пациента» [37]. В ходе работы использовались двуязычные словари и энциклопедия медицинских терминов.

### **2.1 Аббревиатуры, используемые в тексте медицинской тематики**

В тексте встречаются буквенные аббревиатуры (когда мы сокращаем слово или фразу, то часто делаем это с использованием начальных букв), которые образуются путём сокращения длинного медицинского слова или словосочетаний. В тексте книги Р. Вотчера и К. Гапта «Понимание безопасности пациента», рассмотренной в выпускной квалификационной работе, проанализированы медицинские термины и рассмотрены их примеры

применения в тексте на английском языке, перевод на русский язык и описание. По изученным терминам составлен глоссарий, который представлен в Приложении А. Так, например, рассмотрен следующий пример:

*2.1.1 There are now highly effective agents to treat or mitigate the effects of most common medical conditions: hypertension, hyper-lipidemia, diabetes, heart disease, cancer, stroke, AIDS, and more.*

Здесь мы видим, как аббревиатура ведет себя в русском языке:

В настоящее время существуют высокоэффективные средства для лечения или смягчения последствий наиболее распространенных заболеваний: гипертензии, гиперлипидемии, диабета, сердечных заболеваний, рака, инсульта, **СПИДа** и т. д.

Термин входит в систему зарубежных медицинских аббревиатур, но при отсутствии профильных знаний может вызывать затруднения у переводчика. Двуязычный словарь даёт следующий перевод с английского языка на русский и расшифровку аббревиатуры: AIDS (eng. acquired immunodeficiency syndrome) – СПИД (рус. синдром приобретенного иммунодефицита). Упрощенная форма перевода аббревиатуры отсутствует. Аббревиатура на русском языке также входит в систему отечественных аббревиатур. При переводе аббревиатуры после её расшифровки применен такой способ перевода, как калькирование. Трудность перевода термина заключается в расшифровке заглавных букв на английском языке.

*2.1.2 Another 5% to 10% experience a potential ADE, meaning that they nearly took the wrong medicine or the wrong dose but didn't, often thanks to sheer luck.*

Перевод аббревиатуры в предложении, указанном в примере, следующий:



*Ещё 5-10% испытывают потенциальное **антителозависимое усиление инфекции**, что означает, что они почти приняли неправильное лекарство или не ту дозировку, но не сделали этого, благодаря чистому везению.*

Термин ADE также входит в систему зарубежных медицинских аббревиатур. Англо-русский словарь даёт следующий перевод: ADE (eng. antibody-dependent enhancement) – АУИ (рус. антителозависимое усиление инфекции). Упрощенная форма перевода аббревиатуры отсутствует. Аббревиатура не используется в русском языке в формате сокращения (только в расшифрованной форме), чем может вызвать трудности при переводе. После расшифровки термина применен такой способ перевода, как калькирование. Трудность перевода заключается в расшифровке заглавных букв на английском языке.

*2.1.3 In the subsequent investigation, it was determined that her bedside tray in the ICU contained vials of both heparin (used to "flush" her intravenous lines to keep them open) and insulin.*

Перевод аббревиатуры в предложении, указанном в примере, следующий:

В последующем расследовании было установлено, что ее прикроватный столик в **отделении интенсивной терапии** содержал флаконы как с гепарином (используемым для «промывки» ее внутривенных линий, чтобы они оставались открытыми), так и с инсулином.

Следующая выделенная аббревиатура ICU также входит в систему зарубежных медицинских аббревиатур и применяется как в разговорной речи, так и в письменной документации, чем может вызвать трудности при переводе. Англо-русский словарь даёт следующий перевод: ICU (eng. intensive care unit) – ПИТ (рус. палата интенсивной терапии). Была предложена упрощенная форма перевода – интенсивная терапия. При переводе аббревиатуры после её расшифровки применен такой способ

перевода, как калькирование. Трудность перевода термина заключается в расшифровке заглавных букв на английском языке.

#### *2.1.4 Central catheters (PICC lines).*

Данная аббревиатура является устоявшейся для разговорной речи и письменной документации. Сотрудники медицинских организаций понимают друг друга при применении в речи термина, но расшифровка аббревиатуры более объёмная. Так, англо-язычный словарь предлагает следующий вариант перевода: PICC line (eng. peripherally introduced central catheter line) - ПЦВК (рус. периферически вводимый центральный катетер). Была предложена упрощенная форма перевода – центральный катетер, центральный венозный катетер. Аббревиатура на русском языке также является устоявшейся. При переводе термина после расшифровки способ перевода - калькирование. Трудность перевода заключается в расшифровке заглавных букв на английском языке.

*2.1.5 Some of the urgency to find robust measures of and solutions to diagnostic errors comes because healthcare organizations and providers find themselves increasingly assessed based on their adherence to a variety of quality and safety measures that are based on the presumption that the diagnosis is correct (in a patient with heart failure, did the doctor prescribe an ACE inhibitor?).*

Смысл предложения в переводе, будет следующий:

Необходимость поиска надежных мер и решений для диагностических ошибок обусловлена, в частности, тем, что медицинские организации и их сотрудники всё чаще оцениваются на основе соблюдения различных мер по обеспечению качества и безопасности медицинской деятельности, основанный на предположении, что диагноз правильный (у пациента с сердечной недостаточностью, доктор прописал **ингибитор АПФ**?).

Двуязычный словарь даёт перевод с английского языка на русский выражения ACE inhibitor (eng. angiotensin-converting enzyme inhibitor) как АПФ ингибитор (рус. ингибитор ангиотензин-превращающего фермента). Упрощенная форма перевода аббревиатуры отсутствует. Аббревиатура как на английском, так и на русском языке является устоявшимся. При переводе термина после расшифровки применен способ перевода - калькирование. Трудность перевода заключается в расшифровке заглавных букв на английском языке.

*2.1.6 An 83-year-old man with a history of **COPD**, gastroesophageal reflux disease, and paroxysmal atrial fibrillation with sick sinus syndrome was admitted to the cardiology service of a teaching hospital for initiation of an antiarrhythmic medication and placement of a permanent pacemaker.*

Перевод аббревиатуры в предложении, указанном в примере, следующий:

83-летний мужчина с ХОБЛ, гастроэзофагеальной рефлюксной болезнью и пароксизмальной фибрилляцией предсердий с синдромом слабости синусового узла был госпитализирован с кардиологическое отделение клинической больницы для начала приёма антиритмических препаратов и установки постоянного кардиостимулятора.

*COPD (chronic obstructive pulmonary disease)* - является часто употребляемой аббревиатурой и двуязычный словарь предлагает следующий перевод термина: ХОБЛ - Хроническая обструктивная легочная болезнь. Были предложены упрощенные формы перевода - обструктивная болезнь легких/дыхательных путей, легочная гипертензия, обструкция легких/дыхательных путей. При переводе аббревиатуры после расшифровки применен способ перевода - транслитерация. Трудность перевода данного термина заключается в расшифровке заглавных букв на английском языке.

*2.1.7 He had surgery earlier today, and he's on a **PCA pump** right now.*

Здесь мы видим, как аббревиатура ведет себя в русском языке:

Сегодня утром ему сделали операцию, и он сейчас на **инфузионной помпе**.

Термин *PCA pump*, является также входит в систему зарубежных медицинских аббревиатур, и энциклопедия расшифровывает данный термин как: *PCA pump (eng. the patient-controlled analgesia – рус. инфузионная помпа для анальгезии)*. Предложена следующая упрощенная форма термина – инфузионная помпа, помпа для обезболивания, помпа для анальгезии. При переводе термина после расшифровки применен способ перевода - транслитерация. Трудность перевода данного термина заключается в расшифровке заглавных букв на английском языке.

#### 2.1.8 *VAP (Ventilator-associated pneumonias)*.

*Ventilator-associated pneumonias* с английского языка переводится как *искусственная вентиляция легких*. Была предложена упрощенная форма перевода – вентиляция легких. В русском языке используется такой же перевод, но чаще в разговорной речи используют сокращенную форму данного термина, как ИВЛ. Аббревиатура на русском языке входит в систему отечественных аббревиатур. При переводе медицинского термина после расшифровки применен способ перевода - транслитерация. Трудность перевода аббревиатуры заключается в расшифровке заглавных букв на английском языке.

#### 2.1.9 *MRSA (Methicillin-resistant Staphylococcus aureus)*.

Аббревиатура *MRSA* с английского языка расшифровывается как *метициллинрезистентный золотистый стафилококк*. Предложена упрощенная форма перевода – золотистый стафилококк. В российских медицинских организациях чаще используют именно сокращенную форму. При переводе аббревиатуры после расшифровки применен способ перевода - транслитерация. Трудность перевода данного термина заключается в расшифровке заглавных букв на английском языке.

*2.1.10 Moreover, because such patients often have limited cardiopulmonary reserve, a PE can be quite consequential, even fatal.*

Перевод аббревиатуры в предложении, указанном в примере, следующий:

Более того, поскольку такие пациенты часто имеют ограниченный сердечно-легочный резерв, ТЭЛА может иметь серьезные последствия и даже привести к летальному исходу.

Термин *PE* (*eng. Pulmonary embolism – рус. Легочная эмболия*). В российской медицине применяется аббревиатура *ТЭЛА* (*рус. тромбоэмболия легочной артерии*). Предложены упрощенные формы перевода: эмболия легочных сосудов, легочная эмболия, эмболия. Сотрудники медицинских организаций редко используют полное наименование термина, чаще всего только в упрощенной форме или аббревиатуре. При переводе термина после расшифровки применен способ перевода - транслитерация. Трудность перевода данного термина заключается в расшифровке заглавных букв на английском языке.

*2.1.11 Of course, one must keep in mind that some adverse events initially thought to be unavoidable, such as CLABSIs, were later proven to be completely preventable through implementation of appropriate prevention strategies.*

Перевод аббревиатуры в предложении, указанном в примере, следующий:

Конечно, следует иметь в виду, что некоторые неблагоприятные события, которые первоначально считались неизбежными, такие как ЦВК-АИК, впоследствии оказались полностью предотвратимыми за счет реализации соответствующих стратегий профилактики.

Двухязычный словарь дает следующий вариант перевода аббревиатуры *CLABSIs* (*central line-associated blood-stream infections*) на русский язык

*Инфекции кровотока, ассоциированная с центральной линией.* Предложена упрощенная форма перевода и более корректная: *Центральные венозные катетер-ассоциированные инфекции кровотока (ЦВК-АИК).* Эта форма используется медицинскими работниками ежедневно в речи и при заполнении документации. При переводе аббревиатуры после расшифровки применен способ перевода - калькирование. Трудность перевода данного термина заключается в расшифровке заглавных букв на английском языке.

Проанализировав перевод буквенных аббревиатур из научной работы, можно выделить, что данный тип терминов является распространенным видом передачи информации в медицинском направлении и к переводу текста с их наличием нужно подходить с особой внимательностью.

## **2.2 Омнимичные аббревиатуры, используемые в тексте медицинской тематики**

Трудность перевода терминов, рассмотренных в разделе, заключается в расшифровке заглавных букв на английском языке. При переводе аббревиатур применен дословный приём перевода. По изученным терминам составлен глоссарий, который представлен в Приложении А.

2.2.1. Например, аббревиатура *ECG* расшифровывается как:

1) в медицине *ECG (electrocardiogram)* – *ЭКГ (электрокардиограмма)*, предложена упрощенная форма перевода – кардиограмма, данный термин относится к акронимам (слова, которые образованы из первых букв других слов и при этом произносятся слитно, а не по буквам), применен способ перевода термина - транслитерация;

2) в технике *ECG (electrochemical grinding)* – электрохимическое шлифование;

3) в сфере телевидения *ECG (electronic character generator)* – электронный знакогенератор;

4) на производстве *ECG (exploitation and commercial group)* – эксплуатационно-коммерческая группа.

2.2.2. Например, аббревиатурой **BPD** обозначают четыре совершенно разных понятия:

1) *bipolar disorder* – маниакально-депрессивный психоз, маниакально-депрессивное расстройство, предложена упрощенная форма перевода – биполярное аффективное расстройство (БАР), применен следующий способ перевода термина - калькирование;

2) *biparietal diameter* – бипариетальный размер головки плода, предложена упрощенная форма перевода – бипариетальный размер головы (БПР), применен следующий способ перевода термина - калькирование;

3) *bronchopulmonary dysplasia* – бронхолегочная дисплазия (БЛД), применен способ перевода термина - транслитерация;

4) *borderline personality disorder* – пограничное расстройство личности (ПРЛ), применен следующий способ перевода термина - калькирование. Предложены следующий упрощенные варианты перевода термина – эмоционально неустойчивое расстройство личности, пограничный тип.

2.2.3 Аббревиатура **CM** обозначает:

1) *congenital malformation* – врождённый порок развития (ВПР), предложена упрощенная форма перевода – врожденная аномалия, применен следующий способ перевода термина – калькирование;

2) *congestive myocardopathy* – застойная кардиомиопатия, возможен для применения следующий упрощенный вариант перевода термина – кардиомиопатия, применен способ перевода – транслитерация;

3) *contrast medium* – контрастное вещество, применен следующий способ перевода термина – калькирование, предложен следующий упрощенный вариант перевода термина – контраст, контрастное усиление;

4) *costal margin* – рёберный край, применен следующий способ перевода термина – калькирование, упрощенным переводом термина будет – нижний край груди (грудная клетка).

2.2.4 Аббревиатура **CP** расшифровывается как:

1) *chest pain* – боль в груди, применен следующий способ перевода термина – калькирование;

2) *cardiac pacing* – кардиостимуляция, применен следующий способ перевода термина – калькирование;

3) *chicken pox* - ветряная оспа, предложена сокращенная форма перевода – ветрянка, применен следующий способ перевода термина – функциональная замена;

4) *child psychiatry* – психиатрия детского направления, применен следующий способ перевода термина - калькирование;

5) *creatinine phosphate* – уровень креатинина/креатининфосфат, применен следующий способ перевода термина – калькирование.

Рассмотрев, как ведут себя при переводе омонимичные аббревиатуры, можно сделать вывод, что данный тип аббревиатур также является распространённым видом передачи информации. При работе с текстом, где есть наличие таких терминов нужно внимательно изучать контекст, о чём идёт речь, так как перевод может быть различный, включая как направления машиностроения, строительства, медицины и т.д., так и термины из одного направления, но совершенно разного значения.

### **2.3 Фразовые глаголы, используемые в тексте медицинской тематики**

Фразовый глагол – это сочетание глагола и предлога, глагола и наречия, либо одновременно глагола и предлога с наречием. Значение фразовых глаголов зачастую не имеет никакой связи ни с одним из компонентов. Это означает то, что фразовые глаголы вызывают трудности при их понимании и переводе.

По изученным терминам составлен глоссарий, который представлен в Приложении Б.



В медицинском тексте встречаются различные фразовые глаголы. Трудность их перевода заключается в корректном переводе и невозможности подобрать замену для данного термина. Так, например,

*2.3.1 For example, U.S. commercial pilots cannot fly for more than eight hours straight without relief, and truck drivers must **pull off** the road for a mandatory break after 10 hours.*

Здесь мы видим, как фразовый глагол ведет себя в русском языке.

*Например, коммерческие пилоты США не могут летать без перерыва более восьми часов подряд, а водители грузовиков должны **свернуть** с дороги для обязательного перерыва через 10 часов.*

Фразовый глагол *pull off* для предложения переводится и понимается в значении: съехать (свернуть), смещать, передвигать. Термин ничего не имеет общего со словом *pull* и *off*. По отдельности в данном предложении их не перевести. Трудность перевода заключается в наличии знаний, как правильно перевести. Этот термин можно понять через упрощенный вариант перевода, чтобы более качественно определить суть данного предложения, таким образом, термин можно заменить на: *to remove*.

*2.3.2 Indeed, Lilford and Pronovost called its use a "bad idea that won't go away.*

Перевод предложения будет звучать, как:

*Действительно, Лилфорд и Проновост назвали его использование «плохой идеей, от которой никуда **не деться**».*

Фразовый глагол *go away* для предложения переводится и понимается как: уходить. В предложении этот вариант перевода будет корректным. Термин ничего не имеет общего со словом *go* и *away*. По отдельности в данном предложении их не перевести. Трудность перевода заключается в необходимости знаний, как правильно перевести. Этот термин можно понять

через упрощенный вариант перевода, чтобы более качественно определить суть данного предложения, таким образом, термин можно заменить на: *to leave*.

*2.3.3 But, just as with the broken windows theory of policing (which holds that letting people **get away** with minor violations, such as breaking windows in abandoned houses, tacitly encourages them to try their hand at larger crimes).*

Смысл предложения в русском языке будет следующий.

*Но это все так же, как и в случае с полицейской деятельностью по поводу разбитых окон (которая утверждает, что, позволяя людям **избежать** наказания за незначительные нарушения, такие как разбитие окон в заброшенных домах, неявно побуждает их попробовать свои силы в более крупных преступлениях).*

Фразовый глагол *get away* для предложения переводится и понимается как: избегать, уходить (от ответственности). В предложении этот вариант перевода будет корректным. Термин ничего не имеет общего со словом *get* и *away*. По отдельности в данном предложении их не перевести. Трудность перевода заключается в наличии знаний, как правильно перевести. Этот термин можно понять через упрощенный вариант перевода, чтобы более качественно определить суть данного предложения, таким образом, термин можно заменить на: *to avoid*.

*2.3.4 Moreover, it is unlikely that all providers and institutions will or can **keep up** with best practices, given a rapidly evolving research base and the never-ending need to keep at least one eye on the bottom line.*

Перевод предложения будет следующий.

*Кроме того, маловероятно, что все поставщики услуг и учреждения будут или смогут **идти в ногу** с передовым опытом, учитывая быстро развивающуюся исследовательскую базу и постоянную необходимость хотя бы одним глазом следить за прибылью.*

Фразовый глагол *keep up* для предложения переводится и понимается как: успевать, быть в курсе, идти в ногу. В предложении этот вариант перевода будет корректным. Термин ничего не имеет общего со словом *keep* и *up*. По отдельности в данном предложении их не перевести. Трудность перевода заключается в необходимости знаний, как правильно перевести. Этот термин можно понять через упрощенный вариант перевода, чтобы более качественно определить суть данного предложения, таким образом, термин можно заменить на: *to get ready*.

2.3.5 *By the age of jumbo jets, supersonic airliners, and space shuttles, "full motion" simulators that gave the illusion of true flight became available—pilots could actually **look out** the window and "**take off**" and "land" at any airport in the world.*

Перевод данного предложения.

*В эпоху реактивных самолетов, сверхзвуковых авиалайнеров и космических шаттлов стали доступны «полномасштабные» симуляторы, которые создавали иллюзию реального полета — пилоты могли фактически **смотреть** в окно и «**взлетать**» и «приземляться» в любом аэропорту мира.*

Фразовый глагол *look out* для предложения переводится и понимается как: выглядывать (смотреть). Термин ничего не имеет общего со словом *look* и *out*. По отдельности в данном предложении их не перевести. Трудность перевода заключается в необходимости знаний, как правильно перевести. Этот термин можно понять через упрощенный вариант перевода, чтобы более качественно определить суть данного предложения, таким образом, термин можно заменить на: *to peer*.

Также фразовый глагол *take off* для предложения переводится и понимается как: снимать, отрываться, взлетать (о самолете или летающем объекте). Термин ничего не имеет общего со словом *take* и *off*. По отдельности в данном предложении их не перевести. Трудность перевода заключается в необходимости знаний, как правильно перевести. Этот термин

можно понять через упрощенный вариант перевода, чтобы более качественно определить суть данного предложения, таким образом, термин можно заменить на: *to take wing*.

*2.3.6 In addition, there are a variety of robot dispensing systems, which **take over** many of the tasks previously performed by clinical pharmacists and pharmacy technicians.*

Перевод предложения будет следующим.

*Кроме того, существует множество роботизированных дозирующих систем, которые **берут на себя** многие задачи, ранее выполнявшиеся клиническими фармацевтами и фармацевтическими работниками.*

Фразовый глагол *take over* для предложения переводится и понимается как: брать на себя, перенимать. Термин ничего не имеет общего со словом *take* и *over*. По отдельности в данном предложении их не перевести. Трудность перевода заключается в необходимости знаний, как правильно перевести. Этот термин можно понять через упрощенный вариант перевода, чтобы более качественно определить суть данного предложения, таким образом, термин можно заменить на: *to adopt*.

*2.3.7 A high-fidelity simulator program is expensive (some surgical simulators **run over** \$100,000, and training practicing clinicians requires both paying for the instructors and covering provider "downtime") and logistically complex to administer.*

Смысл данного предложения на русском языке будет следующим.

*Программа симулятора высокой точности является дорогостоящей (некоторые хирургические симуляторы **стоят более 100 000** долларов США, а обучение практикующих врачей требует как оплаты инструкторов, так и покрытия «времени простоя») и сложной для управления.*

Фразовый глагол *run over* переведён как «переливаться через край, превышать (о стоимости)». Речь идет о цене в \$100.000 и её превышении,

поэтому это будет корректным переводом. Термин ничего не имеет общего со словом *run* и *over*. По отдельности в данном предложении их не перевести. Трудность перевода заключается в необходимости знаний, как правильно перевести. Этот термин можно понять через упрощенный вариант перевода, чтобы более качественно определить суть данного предложения, таким образом, термин можно заменить на: *to overtop*.

*2.3.8 If a pilot flunks a check ride, he or she is **put back** on training status until the deficiencies are eradicated.*

Перевод предложения.

*Если пилот проваливает контрольный полет, он **возвращается в статус тренирующегося до устранения недостатков.***

Фразовый глагол *put back* для предложения переводится и понимается как: возвращаться. Термин ничего не имеет общего со словом *put* и *back*. По отдельности в данном предложении их не перевести. Трудность перевода заключается в необходимости знаний, как правильно перевести. Этот термин можно понять через упрощенный вариант перевода, чтобы более качественно определить суть данного предложения, таким образом, термин можно заменить на: *to return*.

*2.3.9 Even if x-rays were free and patients and staff were willing to **put up with** the procedure and additional radiation exposure, keeping anesthetized surgical patients on the table any longer than strictly necessary is not without its own risks.*

Здесь мы видим, как фразовый глагол ведет себя в русском языке.

Даже если бы рентгеновские снимки были бесплатными и пациенты, и персонал были готовы **мириться с** этой процедурой и дополнительным радиационным облучением, нахождение пациентов с анестезией на столе дольше по времени, чем это необходимо, не без собственного риска.

Фразовый глагол *put up with* для предложения переводится и понимается как: мириться с, терпеть что-то. Термин ничего не имеет общего со словом *put* и *up with*. По отдельности в данном предложении их не перевести. Трудность перевода заключается в необходимости знаний, как правильно перевести. Этот термин можно понять через упрощенный вариант перевода, чтобы более качественно определить суть данного предложения, таким образом, термин можно заменить на: *to condone*.

*2.3.10 The standard protocol requires four separate counts: when the instruments are **set up** and the sponges are unpacked, when the surgery begins and the items are called for and used, at the time of closure, and during external suturing.*

В данном предложении фразовый глагол ведет себя следующим образом.

*Стандартный протокол требует проведения четырех отдельных подсчетов: когда инструменты **установлены** и тампоны (зубки) распакованы, когда начинается операция и предметы, необходимы в работе используются, во время закрытия и во время накладывания швов.*

Фразовый глагол *set up with* для предложения переводится и понимается как: устанавливать. Термин ничего не имеет общего со словом *set* и *up with*. По отдельности в данном предложении их не перевести. Трудность перевода заключается в необходимости знаний, как правильно перевести. Этот термин можно понять через упрощенный вариант перевода, чтобы более качественно определить суть данного предложения, таким образом, термин можно заменить на: *to set, to establish*.

*2.3.11 For example, they ask, "Why do we still communicate with patients this way?" and then **set out** to use digital tools to create entirely new ways of thinking about the work.*

В данном предложении фразовый глагол ведет себя следующим образом.

*Например, они спрашивают: «Почему мы до сих пор так общаемся с пациентами?» а затем сотрудники **намеревались** использовать цифровые инструменты для создания совершенно новых способов мышления о работе.*

Фразовый глагол *set out with* для предложения переводится и понимается как: намереваться. Термин ничего не имеет общего со словом *set* и *up out*. По отдельности в данном предложении их не перевести. Трудность перевода заключается в необходимости знаний, как правильно перевести. Этот термин можно понять через упрощенный вариант перевода, чтобы более качественно определить суть данного предложения, таким образом, термин можно заменить на: *to plan, to intend*.

*2.3.12 Just as in clinical medicine, promising safety strategies sometimes can **turn out** to confer no benefit or even create new problems—hence the need for rigorous evaluations of candidate patient safety strategies just as in other areas of medicine.*

Смысл данного предложения на русском языке будет следующим.

*Как и в клинической медицине, многообещающие стратегии безопасности иногда могут **оказаться** бесполезными или даже создать новые проблемы — отсюда и необходимость тщательной оценки потенциальных стратегий безопасности пациентов, как и в других областях медицины.*

Фразовый глагол *turn out* для предложения переводится и понимается как: оказывать, оказаться. Термин ничего не имеет общего со словом *turn out*. По отдельности в данном предложении их не перевести. Трудность перевода заключается в необходимости знаний, как правильно перевести. Этот термин можно понять через упрощенный вариант перевода, чтобы более качественно

определить суть данного предложения, таким образом, термин можно заменить на: *to prove*.

Многие испытывают трудности в освоении фразовых глаголов, ведь в сочетании с различными предлогами или короткими наречиями они могут принимать разнообразные новые значения. Проанализировав применение фразовых глаголов в медицинском тексте, можно отметить, что эффективным будет вести отдельный список таких глаголов с синонимами, так их легче запомнить, заменить и применить при переводе.

## **2.4 Синонимия, используемая в тексте медицинской тематики**

В тексте встречаются синонимы, вызывающие трудности при переводе. В основном, трудности заключаются в неумении правильно применить синоним и найти различные эквиваленты слов, которые имеют довольно различное значение с точки зрения английского языка. По изученным терминам составлен глоссарий, который представлен в Приложении А.

Так, например, рассмотрен следующий пример:

### *2.4.1 Care module triggers. Abrupt drop of >25% in haematocrit.*

Смысл данного предложения на русском языке будет следующим.

*Триггер модуля ухода. Резкое падение >25% гематокрита.*

Двуязычный словарь предлагает перевод термина *haematocrit* следующие варианты: гематокрит, гематокритное число. В данном предложении описаны 2 вида синонимов: заимствование из английского языка и термин русского происхождения. Способ перевода термина – калькирование. Чтобы сравнить термины на содержание было принято решение обратиться к энциклопедическому словарю медицинских терминов. Термин гематокрит (гемато + греч. *kritos* отдельный, определенный) имеет 2 определения:

1. прибор для определения гематокритного числа;



2. отношение объёма форменных элементов крови к объёму плазмы, что в конечном случае даёт представление об общем объёме эритроцитов и характеризует степень гемоконцентрации или гидремии (уровень гематокрита).

Таким образом, термин является одновременно и показателем, и прибором, с помощью которого можно определить данный показатель. То есть, слово представляет собой транслитерацию от английского термина *haematocrit*. Другой синоним – уровень гематокрита – является самым показателем. Также, для переводчика, который не имеет медицинского образования, будет достаточно трудно определить, идёт ли речь в данном примере о приборе или самом показателе, поэтому при переводе будет выбран наиболее широкий термин – уровень гематокрита, чтобы не вызывать путаницу у читающего.

#### 2.4.2 *Third – or fourth – degree lacerations.*

В данном предложении термин ведёт себя следующим образом.

##### ***Ожоги третьей или четвертой степени.***

При переводе термина *laceration* выявлено много синонимов, таких как: ожог, повреждение, рана, разрыв, порез и др. При переводе необходимо подобрать именно тот синоним, который будет наилучшим образом отражать суть предложения в тексте. Прежде всего, необходимо исключить из ряда синонимов существительные *рана* и *порез*, так как именно у этих терминов нет ранжирования по степеням осложнений (*Third – or fourth – degree*). Обратившись к энциклопедическому словарю терминов, можно определить, что разрез – это закрытая травма органа или ткани с нарушением целостности анатомического образования, вызванная чрезмерным его растяжением, при сдавлении, ударе или связана с развитием в нём патологического процесса. А термин ожог – это повреждение тканей, возникшее от местного теплового, химического радиационного воздействия. Так как речь идёт о показателях неблагоприятных событий в перинатальном

центре, то наиболее подходящим существительным будет ожог. При переводе применен способ перевода – калькирование.

*2.4.3 One of the best-studied examples is that of **laparoscopic cholecystectomy**, a technique that essentially replaced the more dangerous and costly open cholecystectomy in the early 1990s.*

*В данном предложении термин ведет себя следующим образом.*

*Одним из наиболее изученных примеров является **лапароскопическая холецистэктомия**, метод, который по существу заменил более опасную и дорогостоящую открытую холецистэктомию в начале 1990-х годов.*

*As "**lap choley**" emerged as the preferred procedure for **gallbladder removal**, tens of thousands of practicing surgeons needed to learn the procedure well after the completion of their formal training, providing an organic test of the volume-outcome curve.*

Данные термины *laparoscopic cholecystectomy*, *"lap choley"*, *gallbladder removal* являются многозначными в том плане, что при переводе с английского языка на русский эти термины одинаковы по смыслу:

*laparoscopic cholecystectomy* – лапароскопическая холецистэктомия (другими словами удаление желчного пузыря),

«*lap choley*» – сокращение от *laparoscopic cholecystectomy* (лапароскопическая холецистэктомия (удаление желчного пузыря)),

*gallbladder removal* – непосредственно удаление желчного пузыря (то же холецистэктомия).

То есть, при отсутствии профильного медицинского образования у переводчика, может сложиться впечатление, что речь в тексте идёт совсем про разные манипуляции, таким образом, необходимо пользоваться двуязычными словарями для перевода терминов, а также энциклопедиями для расшифровки терминов. При переводе применен способ перевода – калькирование

#### 2.4.4 *Mortality / lethality*

Следующие показатели необходимо переводить очень внимательно, ведь двуязычный словарь при переводе данных слов даёт следующий результат: *Mortality* – смертность, гибель, смерть, а *Lethality* – смертоносность, летальность, поражающее действие, смертоносный характер. Не стоит путать данные слова, ведь смертность и летальность имеют совершенно разные определения. Если смертность (eng. *mortality*) – статистический показатель, оценивающий количество смертей. То смертельность, летальность (eng. *lethality*) – это показатель медицинской статистики, равный отношению числа умерших от определенного заболевания или иного нарушения здоровья за определенный период времени к общему числу людей, имевших тот же диагноз в рамках того же периода времени, и обычно выражается в процентах. При переводе применен способ перевода – калькирование.

#### 2.4.5 *Mortality and morbidity.*

В научном источнике часто употребляются 2 термина, которые разные по значению, но похожи в написании, и у медицинских переводчиков есть риск перепутать между собой переводы данных слов. Например, *mortality*, как уже описывалось выше, это смертность (статистический показатель, оценивающий количество смертей), а *morbidity* – это заболеваемость, болезненность, но, также двуязычный словарь предлагает следующие переводы на русский язык: смертность, процент смертности. Поэтому переводчику, столкнувшись с данными терминами, необходимо внимательно изучить контекст подаваемой информации, затем переходить к уверенному и правильному переводу. При переводе применен способ перевода – калькирование.

2.4.6 *Benjamin's ER physician ordered a chest x-ray in addition to the cardiac enzymes and serial electrocardiograms.*

Здесь мы видим, как термин ведет себя в русском языке:

Врач скорой помощи Бенджамина заказал рентген грудной клетки в дополнение к **сердечным ферментам** и серийным электрокардиограммам.

Изначально слово *enzymes* переводятся как «энзимы», но, правильно подобрав синонимы к данному слову (двуязычный словарь предлагает: энзимы, ферменты, эндонуклеазы), корректным переводом будет вариант «ферменты». То есть, предложен следующий перевод термина *cardiac enzymes* - «сердечные ферменты/ферменты сердца (это особые вещества, содержание которых в крови тесно связано с повреждениями сердца)». При переводе применен способ перевода – транслитерация.

#### *2.4.7 He filed a report in the **patient's record**.*

Перевод предложения будет следующим.

*Он составил протокол в **истории болезни пациента**.*

Изначально, англо-русский словарь при переводе слова *report* с английского на русский предлагает следующие варианты: рекорд, запись, протокол. В данной ситуации, если изучить контекст текста и предложения, то можно заметить, что речь идёт о внесении записи в карту больного (пациента). Предложен вариант перевода: карта амбулаторного больного, также возможен упрощенный вариант перевода – медицинская карта стационарного больного (история болезни), также возможен упрощенный вариант перевода – история болезни. При переводе применен способ перевода – калькирование.

*2.4.8 Conferences to discuss errors, medical errors have long been considered an inevitable by-product of modern medicine or the unfortunate detritus of bad **providers**.*

Перевод предложения будет следующим.

*Конференции для обсуждения ошибок, в том числе врачебных, долгое время считались неизбежным побочным продуктом современной медицины*

*или досадным страданием плохих (некомпетентных) медицинских сотрудников.*

В переводе с английского языка на русский слово *provider* – поставщик, оператор, кормилец, предоставляющий, обеспечивающий, но, исходя из контекста, предложен перевод, обозначающий медицинского сотрудника. Упрощенный перевод термина – медик. При переводе применен способ перевода – калькирование.

*2.4.9 Inadvertent administration of full-strength phenylephrine can cause a stroke.*

Смысл данного предложения на русском языке будет следующим.

*Случайное введение фенилэфрина в полной концентрации может вызвать **инсульт**.*

При переводе термина *stroke* требуется правильно подобрать слово, которое наиболее точно подходит по контексту, ведь он имеет большое количество синонимов, например, «удар, сердечный приступ, инсульт, штрих, ход, мазок, паралич, поглаживание, перечеркивание, биение по мячу, успокоение». В данном предложении предложен перевод *инсульт*. При переводе применен способ перевода – функциональная замена.

*2.4.10 Approximately 1 in 30 "clean" surgeries (surgeries characterized by an uninfected wound).*

Перевод предложения будет следующим.

*Примерно у 1 из 30 «чистых» операций (операций, характеризующихся неинфицированной **раной**).*

Также, как и в прошлом примере, слово «wound» имеет несколько разновидностей перевода, такие как: рана, ранение, отверстие, пуля, травма». Самое главное подобрать правильный перевод определения согласно

контексту. В данном предложении предложен перевод *рана*. При переводе применен способ перевода – калькирование.

*2.4.11 As with healthcare-associated infections, the patient safety movement has broadened the concept of "adverse event" to include outcomes such as patient falls, delirium, **pressure ulcers**.*

Перевод предложения будет следующим.

*Как и в случае с инфекциями, связанными с оказанием медицинской помощи, движение за безопасность пациентов расширило понятие «неблагоприятного события», включив в него такие исходы, как падения пациента, делирий, **пролежни**.*

*Pressure* в переводе с английского языка на русский означает: давление, нагрузка, давка, воздействие, а *ulcers* - язва, болезнь желудка. Можно предположить следующие переводы: давление на язву желудка, пролежневая язва, язва под давлением, но они будут неверными. Корректным переводом *pressure ulcers* будет «пролежни». Обратившись к медицинскому справочнику терминов, пролежень – это некроз мягких тканей в результате постоянного давления, сопровождающегося местными нарушениями кровообращения и нервной трофики. При переводе применен способ перевода – калькирование.

*2.4.12 Pap smears, flu shots for elderly patients, screening for hypertension.*

Перевод предложения будет следующим.

*Мазки Папаниколау, прививки от гриппа для пожилых пациентов, обследование на гипертонию.*

Термин *pap smears* - мазок Папаниколау, тест Папаниколау, цитологический мазок. Предложен упрощенный вариант перевода термина –

мазок на цитологию. При переводе применен способ перевода – функциональная замена.

Термин *flu shots* на русский язык переводится как: прививка от гриппа. Если переводить слова *flu* и *shot* по отдельности, то получится соответственно *грипп* и *выстрел/удар/доза*. Упрощенный вариант перевода термина отсутствует. При переводе применен способ перевода – функциональная замена.

*2.4.13 The patient underwent **pacemaker** placement via the left subclavian vein at 2:30 PM.*

Смысл данного предложения на русском языке будет следующим.

*В 14:30 пациенту был установлен **кардиостимулятор** через левую подключичную вену.*

Термин *pacemaker* - *кардиостимулятор*. Упрощенный вариант перевода термина отсутствует. Если переводить слова *pace* и *maker* по отдельности, то получится соответственно *темп*, *скорость*, *шаг* и *производитель*, что совсем не имеет связи с объединенным термином *pacemaker*. Упрощенный вариант перевода термина отсутствует. При переводе применен способ перевода – функциональная замена.

Рассмотрев и проанализировав синонимы, употребляемые в тексте медицинской тематики, можно отметить, что-это слова одной части речи, различные по звучанию и написанию, но имеющие похожее лексическое значение, следует помнить, что они имеют различные оттенки значения - коннотации, которые представляют собой информацию, отражающую не сами предметы и явления, а определённое отношение к ним, и, при необходимости, обращаться к словарям и медицинским справочникам.

## **2.5 Межъязыковые омонимы («ложные друзья переводчика»), используемые в тексте медицинской тематики**

По происхождению межъязыковые омонимы «ложных друзей переводчика» можно разделить на несколько групп:

1. имеющие совершенно другое значение;
2. очень близкие по значению, но имеющие несколько другое написание;
3. совпадающие лишь в одном аспекте значения.

В тексте встречаются межъязыковые омонимы («ложные друзья переводчика»), вызывающие трудности при переводе.

По изученным терминам составлен глоссарий, который представлен в Приложении В.

Рассмотрены следующие примеры из медицинского текста:

*2.5.1 From the figure, can you determine whether the prescription is for Plendil (a calcium channel blocker that can be used to **treat angina**), Isordil or Zestril?*

Смысл предложения в русском языке будет следующий.

*Сможете ли вы определить по рисунку, назначен вам Плендил (блокатор кальциевых каналов, который можно использовать для лечения стенокардии), Изордил или Зестрил?*

Выражение *treat angina* – ошибочным переводом будет считаться – ангина. Также можно посчитать как связку глагол + существительное, как «to treat angina», что в переводе на русский язык обозначает: лечить ангину. Ещё как вариант можно подумать о выражении «treatment of angina», что в переводе на русский язык обозначает: лечение ангины. На самом деле, это устоявшееся выражение обозначает одну из форм ишемической болезни сердца, возникающее из-за нарушения кровоснабжения сердечной мышцы на фоне спазма или атеросклероза сердечных артерий (стенокардия). То есть, предложен перевод выражения *treat angina* - стенокардия. Данный термин



относится к 1 группе «ложных друзей переводчика» (имеют совершенно другое значение).

*2.5.2 The first focused on a process invisible to most doctors and nurses: the **drug** dispensing system in the pharmacy.*

В данном предложении перевод будет следующий.

*Первая сосредоточилась на процессе, невидимом для большинства врачей и медсестер: системе выдачи **лекарств** в аптеке.*

Термин *drug* - *лекарство, наркотик*. Ошибочным переводом может послужить: *друг*. Данный термин относится к 1 группе «ложных друзей переводчика» (имеют совершенно другое значение).

*2.5.3 to examine a patient*

Термин *to examine* – можно перевести как *экзаменовать, рассмотреть, опросить, допросить, изучить*. В медицинском тексте *to examine a patient - осмотреть пациента*». В данном предложении предложен именно последний вариант перевода. Данный термин относится к 3 группе «ложных друзей переводчика» (совпадают лишь в одном значении).

*2.5.4 The patient survives, but is left with a moderate amount of heart damage (ejection fraction 35%, normal 55%-70%) and **symptomatic heart failure**.*

Здесь мы видим, как межъязыковые омонимы («ложные друзья переводчика» ведут себя в русском языке.

*Пациент выживает, но остается с умеренным количеством повреждений сердца (доля (фракция) выброса 35%, норма 55-70%) и **сердечная недостаточность с клиническими проявлениями**.*

Английское слово *symptomatic* может означать не только симптоматический характер заболевания, но и с клиническими проявлениями. Например, предложен следующий вариант перевода

*symptomatic heart failure* – сердечная недостаточность с клиническими проявлениями. Данный термин относится к 3 группе «ложных друзей переводчика» (совпадают лишь в одном значении).

2.5.5 *Agitation, confusion, impaired judgment: turn on bed alarm/chair alarm, place patient in visible location, encourage family presence.*

Перевод данного предложения будет следующий.

**Возбуждение**, замешательство, нарушение рассудка: включите оповещения на кровати/стуле, поместите пациента на видное место, поощряйте присутствие членов семьи.

Термин *agitation* переводится на русский язык в данном предложении, как «возбуждение», а не «агитация». Данный термин относится к 3 группе «ложных друзей переводчика» (совпадают лишь в одном значении).

2.5.6 *Outpatients with chest pain or possible heart **attack** who received fibrinolytics within 30 minutes of arrival.*

Смысл фразы в русском языке будет следующий.

Амбулаторные пациенты с болью в груди или возможным сердечным **приступом**, получившие фибринолитики в течение 30 минут после поступления.

Термин *attack* переводится на русский язык в данном предложении, как «приступ», а не «атака». Данный термин относится к 3 группе «ложных друзей переводчика» (совпадают лишь в одном значении).

2.5.7 *But the last half century has brought a sea change in the provision of medical care, with massively increased complexity (think **liver** transplant or electrophysiology), huge numbers of new medications and procedures, and overwhelming evidence that the quality of teamwork often determines whether patients receive appropriate care, promptly and safely.*

Перевод предложения будет следующим.

*Но последние полвека принесли кардинальные изменения в оказании медицинской помощи, со значительно возросшей сложностью (вспомните трансплантацию **печени** или электрофизиологию), огромным количеством новых лекарств и процедур и неопровержимыми доказательствами того, что качество командной работы часто определяет, получают ли пациенты надлежащую помощь быстро и безопасно.*

Английское слово *liver* в переводе с английского на русский - печень. Ложный перевод – ливер. Данный термин относится к 3 группе «ложных друзей переводчика» (совпадают лишь в одном значении).

#### **2.5.8 *Invalid***

Ложный перевод термина *Invalid* – инвалид. Корректным переводом будет – больной, недействительный, неправильный. Данный термин относится к 3 группе «ложных друзей переводчика» (совпадают лишь в одном значении).

#### **2.5.9 *Insult***

Термин *insult* - оскорбление, оскорбить, ложным переводом будет: инсульт, удар (так как на английском языке это *stroke*). Данный термин относится к 1 группе «ложных друзей переводчика» (имеют совершенно другое значение).

**2.6.10 *Physicians and patients no longer making eye contact, patients feeling abandoned.***

Здесь мы видим, как термин ведёт себя в русском языке.

*Врачи и пациенты больше не смотрят друг другу в глаза, пациенты чувствуют себя брошенными.*

Термин *physicians* – врачи, ложным переводом будет – физики/специалисты по физике (так как на английском языке это *physicist*). Данный

термин относится к 1 группе «ложных друзей переводчика» (имеют совершенно другое значение).

2.6.11 *For example, the availability of peripherally inserted central catheters has obviated the need for subclavian or jugular puncture in many patients who require access to the **central circulation**.*

Здесь мы видим, как термин ведёт себя в русском языке.

*Например, наличие периферически вводимых центральных катетеров устранило необходимость в подключичной или яремной пункции у многих пациентов, которым требуется доступ к **центральному кровообращению**.*

При переводе выражения *central circulation* на первый взгляд можно перевести как *центральная циркуляция* (именно такие варианты перевода предлагает двуязычный переводчик), но это ложный перевод термина. В данном случае речь идёт про *центральное кровообращение*, но в самом словаре про *кровообращение* и не идёт никакой речи. Данный термин относится к 2 группе «ложных друзей переводчика» (очень близки, но имеют другое написание).

2.6.12 *Examples included **elective surgery** in patients without adequate preoperative evaluation and proceeding with surgery despite significant contraindications.*

Здесь термин ведёт себя на русском языке следующим образом.

*Примеры включали **плановую** операцию у пациентов без надлежащей предоперационной оценки и проведение операции, несмотря на значительные противопоказания.*

Английское слово *elective* при переводе с английского языка на русский даёт такие значения как: факультативный, избирательный (о действии лекарственного средства), необязательный, это ложные перевода термина. Корректным переводом будет плановая (в данном случае операция). Данный

термин относится к 1 группе «ложных друзей переводчика» (имеют совершенно другое значение).

Межъязыковые омонимы («ложные друзья переводчика») являются неотъемлемой частью английского языка, в том числе и в медицинском направлении. Но при переводе может сложиться ложное впечатление перевода, что изменить суть предложения в целом, или будет совсем непонятен. Можно использовать словарь «ложных друзей переводчика», который сможет помочь в работе с таким видом терминов и словосочетаний.

## **Вывод по главе 2**

В рамках главы рассмотрены и проанализированы виды медицинских терминов на основе научной работы Р. Вотчера и К. Гапта «Понимание безопасности пациента» и связанные с ними трудности. Термины указаны как примеры из медицинской книги на английском языке с дальнейшим указанием перевода на русский. В таком случае можно увидеть, как термин ведёт себя в предложении.

Указаны такие разновидности трудностей перевода, как:

- перевод буквенных аббревиатур (приведены неудачные примеры их применения в тексте, предложены упрощенные формы перевода (при

наличии), описаны способы перевода терминов (калькирование, транслитерация, функциональная замена).

- перевод омонимичных аббревиатур (приведены примеры их применения в тексте, предложены упрощенные формы перевода (при наличии), описаны способы перевода терминов (калькирование, транслитерация, функциональная замена).

- включение в перевод фразовых глаголов (рассмотрены примеры их применения в тексте медицинской тематики, подборе грамотной замены глагола (при необходимости).

- синонимия при переводе (приведены примеры из текста, указаны способы перевода терминов (калькирование, транслитерация и функциональная замена).

- межъязыковые омонимы при переводе («ложные друзья переводчика») (приведены примеры из текста, и проанализированы).

После выявления терминологических словосочетаний в медицинском тексте и подбора соответствующих им эквивалентов, слов или словосочетаний, составлен глоссарий на основе медицинской научной работы, включающий буквенные и омонимичные аббревиатуры и синонимы (Приложение А). В глоссарии указан термин на английском языке, специальный перевод и упрощенный (при наличии). Количество терминов в глоссарии составляет 42.

В глоссарии на основе медицинской научной работы, включающей фразовые глаголы, (Приложение Б) указаны лексические замены термина и перевод. Количество фразовых глаголов в глоссарии составляет 12.

В глоссарии на основе медицинской научной работы, включающей межъязыковые омонимы («ложные друзья переводчика») (Приложение В) указаны английские слова, их ложный и правильный перевод. Количество терминов в глоссарии составляет 13.

Исходя из всего сказанного, можно сделать вывод о том, что всегда нужно учитывать пути освоения заимствования лексики в любом языке и

семантику современных терминов, которая может варьироваться от частичного до полного расхождения значения. Игнорирование этого условия может привести к неприятным последствиям – начиная от простого непонимания материала до нанесения вреда здоровью пациента.

## **ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

В результате выполнения выпускной квалификационной работы достигнута основная цель – выявление особенностей при переводе с английского языка на русский терминологии в медицинском тексте Р. Вотчера и К. Гапта «Понимание безопасности пациента».

Поставленные задачи решены.

Описано понятие «термина» в лингвистике. Его значимость и трактовка на других языках.

Приведены суждения ученых-лингвистов, их понимание определения «термин».

Описан ряд признаков, которыми должен обладать термин и какими признаками характеризоваться.

Проведен анализ трудностей перевода текста медицинской тематики.

Результат анализа отечественных ученых-лингвистов, изучающих трудности перевода медицинской терминологии за последние десятилетия, показал, что существует большое количество проблем при переводе медицинского текста.

Из медицинского научного текста выполнен отбор наиболее встречаемых трудностей – буквенные аббревиатуры, омонимичные аббревиатуры, фразовые глаголы, синонимы и межъязыковые омонимы («ложные друзья переводчика»).

Определено также, что трудность буквенных и омонимичных аббревиатур заключается в расшифровке заглавных букв на английском языке.

Проблемы при работе с фразовыми глаголами возникают из-за некорректного перевода и невозможности подобрать замену для данного термина.

Синонимия тяжело даётся переводчику при работе с медицинскими текстами из-за неумения правильно применить термин и найти различные эквиваленты слов, которые имеют довольно разное значение с точки зрения английского языка.

Трудности перевода межъязыковых омонимов («ложных друзей переводчика») возникает вследствие «сходных в обоих языках по форме, но отличающихся по значению и употреблению» [19], т.е. когда графическая или фонетическая форма слова не совпадает с его переводом [33]. При переводе «данной категории слов могут происходить ложные отождествления, поскольку межъязыковые аналогизмы имеют некоторую графическую (или фонетическую), грамматическую, и часто семантическую общность» [7].



При работе с медицинским текстом применены следующие способы перевода терминов:

- калькирование (воспроизведение комбинаторного состава слова или словосочетания, когда составные части слова или фразы переводятся соответствующими элементами переводящего языка);

- транслитерация (формальное побуквенное воссоздание исходной лексической единицы с помощью алфавита переводящего языка, буквенная имитация формы исходного слова);

- функциональная замена (способ перевода, при котором «грамматическая единица в исходном языке преобразуется в единицу переводящего языка с иным грамматическим значением).

При исследовании текста медицинской тематики выявлены терминологические слова и словосочетания на английском языке, приведены примеры, как данные термины (буквенные аббревиатуры/омонимичные аббревиатуры/ синонимия/ фразовый глагол/ межъязыковые омонимы («ложные друзья переводчика»)) ведут себя в научной работе, приведены переводы и представлен подробный анализ, каким способом переведен данный термин.

По ходу изучения терминов, составлены глоссарии на основе медицинской научной работы (Приложение А - глоссарий на основе медицинской научной работы, включающий аббревиатуры, синонимы) , Приложение Б - глоссарий на основе медицинской научной работы, включающий фразовые глаголы), Приложение В - глоссарий на основе медицинской научной работы, включающий межъязыковые омонимы «ложных друзей переводчика») и подобраны к терминам соответствующие эквиваленты, слова или словосочетания, упрощенные варианты перевода.

Таким образом, перевод научных медицинских текстов – это кропотливая работа, в которой нужно совершенствоваться на протяжении всей переводческой карьеры. Это большая ответственность, требующая серьезного отношения и профессиональных знаний. Научные работы

медицинской тематики имеют определенные лингвостилистические особенности, которые могут варьироваться в зависимости от цели текста.

Главные особенности медицинской литературы – это использование большого количества специальной лексики и стремление к однозначности и недвусмысленности. Поэтому мы можем рассматривать перевод медицинских текстов как один из самых востребованных и сложных видов специального перевода.

## **СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ**

1. Абрамова Г.А. Медицинская лексика: основные свойства и тенденции развития: диссертация доктора филологических наук М.: г. Краснодар, 2003. - 312 с.

2. Акуленко В.В. Существует ли интернациональная лексика? Вопросы языкознания М.: Издательство АН СССР, №3, 1961. - 160 с.

3. Акуленко В.В. Научно-техническая революция и проблема интернациональной терминологии// Научно-техническая революция и

функционирование языков мира: сб. ст./под ред. В.Ю. Михальченко. М.: Наука, 1977. - 221 с.

4. Бабич Г.Н. *Lexicology: A Current Guide*. Лексикология английского языка. М.: Флинта: Наука, 2010. - 200 с.

5. Банман П.П., Леглер А.А., Матвейчева Т.В. Теоретические основы специального перевода учеб. пособие // 2017. - 37 с.

6. Беляева И.В. Научная статья: общая специфика и проблемы медицинского перевода // М.: Тамбов. - 5 с.

7. Борисова Л.И. Ложные друзья переводчика с английского языка//ВЦП М.: Москва. 1982. -182 с.

8. Бредихин С.Н., Бобровский И.Н. Специфика терминологизации понятий в медицинском институциональном дискурсе: переводческий аспект // *Современные проблемы науки и образования*, 2015. - 275 с.

9. Герд А. С. Проблемы становления и унификации научной терминологии // *Вопросы языкознания*, №1, 1971. - 168 с.

10. Головин Б.Н. Лингвистические основы учения о терминах – М.: Изд-во Высшая школа, 2013. – 104 с.

11. Горобец М.А. Выпускная квалификационная работа: особенности перевода медицинской лексики в художественной литературе, М.: Санкт-Петербург, 2019. - 64 с.

12. Гринев-Гриневиц С.В. Введение в терминоведение: учебное пособие – М.: Изд-во Московский лицей, 2009. – 309 с.

13. Гринев С.В. Введение в терминографию. М.: Московский лицей, 1993. - 309 с.

14. Зубова Л.Ю. Тема диссертации: английские медицинские аббревиатуры как часть профессиональной языковой картины мир М.: Воронеж, 2009. - 23 с.

15. Зубова Л.Ю. К вопросу об особенностях и трудностях перевода английских медицинских сокращений М.: Вестник ВГУ, серия «Лингвистика и межкультурная коммуникация», №2, 2005. - 4 с.

16. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English - Russian. Учебное пособие. М.: Санкт-Петербург, 2002. - 320 с.
17. Клёнова А.В., Долгополов К.В., Чукичек А.В., Пешиков О.В. Иностранная терминология в процессе изучения оперативной хирургии, Вестник совета молодых учёных и специалистов Челябинской области М.: Челябинск, 2018. - 123 с.
18. Климовицкий Я.А. Проблематика определений терминов в словарях разных типов – М.: Наука: Ленинградское отделение, 1976. – 131 с.
19. Комиссарчик С.Ю., Погорелова Р.В., Юхт В.Л. // Изд-во «Советская энциклопедия» М.: Москва, 1969. - 384 с.
20. Лотте Д.С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминополов. - М.: Наука, 1982. – 7 с.
21. Лупашко К.Д. Особенности перевода публицистических текстов медицинской тематики // М.: Комсомольск-на-Амуре, 2019. - 206 с.
22. Методические указания в выпускной квалификационной работе // М.: Екатеринбург, 2018. – 31 с.
23. Муравьёв В.Л. Ложные друзья переводчика: пособие для учителя фр. яз. М.: Просвещение, 1985. - 48 с.
24. Павлова Е.В. Специфика передачи терминов различных типов при переводе с английского языка на русский // Журнал «Интерэкспо Гео-Сибирь». №2. М.: Новосибирск, СГГА, 2014. – 6 с.
25. Пегов С.В. Терминологическая система атомной энергетики (на материале английского языка) // Автореферат. М: Тверь, 2017. – 20 с.
26. Пономаренко Л.Н., Мишутинская Е.А., Злобина И.С. Лингвостилистические особенности медицинских текстов в переводческом аспекте. // Научная статья. М.: Киров, 2018. – 6 с.
27. Реформатский А.А. Введение в языкознание – М.: Изд-во Аспект Пресс, 2016. – 275 с.

28. Русакова М.М. Лексико-семантические процессы формирования медицинской терминологии, М.: журнал Современные проблемы науки и образования, 2015. – 5 с.

29. Сланикова Т.В., Д.В. Гоголь К вопросу о межязыковом явлении «ложные друзья переводчика»// Вестник Московского городского педагогического университета. №4, 2017. – 4 с.

30. Солнцев Е.М. Общие и частные проблемы перевода медицинских текстов // Научная статья: Вестник МГЛУ, 2010. – 15 с.

31. Федина Е.А. К проблеме синонимии в медицинской терминологии// Вестник ИГЛУ. Серия Лингвистика, вопросы теории и текста лингволингвистики и интертекстуальности, 2017. – 6 с.

32. Филиппова А.В., Аверкова О.В. Передача «ложных друзей переводчика» с английского языка на русский (на примере медицинских терминов) // М.: Екатеринбург, 2014г. - 7 с.

33. Фуфурина Т.А. Лексические трудности перевода «ложных друзей переводчика с английского языка на русский // М.: Москва, 2015г. - 5с.

34. Шепелева П.М. Особенности перевода медицинских терминов в аудио-медиаальном тексте на примере телесериала «Клиника» / Филологические науки. Вопросы теории и практики, № 10 (40), часть 3. – М.: МГОУ, 2014. – 6 с.

35. Dupont L. Les Faux amis espagnols. Geneve: Librairie E. Droz, 1961. - 166 p.

36. Kaessler M. Les faux amis; ou, Les trahisons du vocabulaire anglaise (conseils aux traducteurs). P.: Vuibert, 1928. - 424 p.

37. Wancher R., Gupt K., Understanding patient safety, 3<sup>rd</sup> edition, P.: San Francisco, 2017. - 499 p.

38. Гленн Флорес, М. Бартон Лоуз, Сандра Дж. Мэйо, Барри Цукерман, Милагрос Абреу, Леонардо Медина, Эрик Дж. Хардт «Ошибки в медицинской интерпретации и их возможные клинические последствия в педиатрической практике», 2012. – 10 с.

*Электронные ресурсы:*

39. Англо-русский словарь медицинских аббревиатур. URL: <http://www.perfekt.ru/dict/med-abb.html> (дата обращения: 20.04.2017).

40. Бабенкова А.Л. Ложные друзья переводчика в области медицинской терминологии [электронный ресурс] URL: [http://www.confcontact.com/20110531/fl7\\_baben.htm](http://www.confcontact.com/20110531/fl7_baben.htm) (дата обращения: 2011).

41. Баева Т.А. Некоторые особенности медицинского перевода при обучении аспирантов [Электронный ресурс] - URL: [http://www.rusnauka.com/10\\_DN\\_2012/Philologia/6\\_107290.doc.htm](http://www.rusnauka.com/10_DN_2012/Philologia/6_107290.doc.htm)

42. Барбашева С.С., Авраменко А.А. Особенности перевода аббревиатур в англоязычном медицинском тексте (на материале терминологии кардиологии) [электронный ресурс] //Известия Самарского научного центра Российской академии наук. URL: <https://www.dissercat.com/content/meditsinskaya-leksika-osnovnye-svoistva-i-tendentsii-razvitiya> (дата обращения 2011).

43. Борисова Л.И. Ложные друзья переводчика [электронный ресурс] URL: <https://obuchalka.org/20190726111823/lojnie-druzya-perevodchika-borisova-l-i-2005.html> (дата обращения: 2005).

44. Гавриленко Н.Н. К вопросу о трудностях медицинского перевода [электронный ресурс] URL: <https://www.gramota.net/materials/2/2014/10-3/52.html> (дата обращения: 2014).

45. Головачёва Д.В., Новицкая И.В. Особенности перевода медицинских терминов [электронный ресурс] URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-perevoda-meditsinskih-terminov> (дата обращения: 2018).

46. Гуменюк З.В., Дабагян И.М. «Особенности перевода медицинских текстов» [электронный ресурс] URL: <https://www.alba-translating.ru/ru/ru/articles/2012/gumenyuk-dabagyan.html> (дата обращения: 2012).

47. Журнал переводчика. [электронный ресурс] URL: <https://bartov-e.livejournal.com/111965.html> (дата обращения: 22.07.2018)

48. Ильина Н.В. «Особенности перевода медицинской терминологии» [электронный ресурс] URL: <http://repo.knmu.edu.ua/handle/123456789/2510?locale=en> (дата обращения 18.04.2012)

49. Кондакова Н.Н. К вопросу об особенностях перевода медицинской терминологии [электронный ресурс] URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-ob-osobennostyah-funktsionirovaniya-i-perevoda-eponimov-v-tekstah-meditsinskoj-tematiki-lingvodidakticheskij-aspekt> (дата обращения: 2016).

50. Ли-Янке Х. Классификация трудностей медицинского перевода [электронный ресурс] URL: <https://vital.lib.tsu.ru/vital/access/services/Download/vtls:000647913/SOURCE1>

51. Матвейчук М.И. Особенности перевода медицинских текстов [электронный ресурс] URL: <http://gisap.eu/ru/node/590> (дата обращения: 2017)

52. Медицинская энциклопедия [электронный ресурс]. URL: [http://dic.academic.ru/dic.nsf/enc\\_medicine/11860](http://dic.academic.ru/dic.nsf/enc_medicine/11860) (дата обращения: 04.06.2015).

53. Осатаева А.Н. Основные проблемы перевода медицинских терминов [электронный ресурс] URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osnovnye-problemy-perevoda-meditsinskih-terminov> (дата обращения: 2016).

54. Осатаева А.Н. Способы перевода медицинских терминов (на материале кардиологической лексики), 2016 [электронный ресурс] URL: <http://earchive.tpu.ru/handle/11683/27712>

55. Особенности перевода научно-технических текстов – [электронный ресурс] URL: <http://privetstudent.com/kursovyue/kursovyue-pofilologii/3858-osobennosti-perevoda-nauchno-tehnicheskikh-tekstov.html>

56. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка [электронный ресурс]. URL: <http://www.ozhegov.com/words/10393.shtml> (дата обращения: 04.06.2015).

57. Палевская С.А. Стратегия развития лечебного учреждения: от идеи до реализации (зарубежный опыт) [электронный ресурс] URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/strategiya-razvitiya-lechebnogo-uchrezhdeniya-ot-idei-do-realizatsii-zarubezhnyu-opyt> (дата обращения: 2016).

58. Пивоварова Л.Н., Попова А.Н. Англоязычные заимствования в русской медицинской терминологии [электронный ресурс] URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/angloyazychnye-zaimstvovaniya-v-russkoj-meditsinskoj-terminologii> (дата обращения: 2015).

59. Пруссакова Н.М. Синонимы как проблема перевода (на материале стихов А. Ахматовой) [электронный ресурс] URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sinonimy-kak-problema-perevoda-na-materiale-stihov-a-ahmatovoy> (дата обращения: 2012).

60. Раск Н Исследование на материале шведско-английских переводов [электронный ресурс] URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/trudnosti-meditsinskogo-perevoda-i-sposoby-ih-preodoleniya-pri-obuchenii-studentov-neyazykovyh-vuzov> (дата обращения: 2018).

61. Самойлов Д.В. О переводе медицинского текста [электронный ресурс] URL: [http://samlib.ru/w/wagapow\\_a\\_s/medicaldoc-1.shtml](http://samlib.ru/w/wagapow_a_s/medicaldoc-1.shtml) (дата обращения: 2007).

62. Самойлов Д.В. О переводе медицинского текста [электронный ресурс] URL: [[http://samlib.ru/w/wagapow\\_a\\_s/medicaldoc-1.shtml](http://samlib.ru/w/wagapow_a_s/medicaldoc-1.shtml)] (дата обращения: 2006).

63. Соктоева Б.В., Шарыпова Е.В., Капустина Ю.А. Перевод медицинских текстов [электронный ресурс] URL: <https://dokumen.pub/9785979315317.html> (дата обращения: 2020).

64. Сухарева Е.Е., Родионова Н.С. Проблемы перевода медицинского текста [электронный ресурс] URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/problemy-perevoda-meditsinskogo-teksta> (дата обращения: 2020).

65. Токарева М.В., Становление, развитие и современное состояние английской терминологии нефрологии и урологии М.: Омск [электронный



ресурс] URL: <https://www.dissercat.com/content/stanovlenie-razvitie-i-sovremennoe-sostoyanie-angliiskoi-terminologii-nefrologii-i-urologii> (дата обращения: 2003).

66. Швецова С.В. Лингвистический анализ способов терминообразования в современной английской офтальмологической терминосистеме М.: Иркутск [электронный ресурс] URL: <https://www.dissercat.com/content/lingvisticheskii-analiz-sposobov-terminoobrazovaniya-v-sovremennoi-angliiskoi-ofthalmologiche> (дата обращения: 2005).

67. Шибеева Д.Д., Бузук Л.Г. Особенности перевода медицинских терминов (на примере телесериала «Клиника») [электронный ресурс] URL: <https://scipress.ru/philology/articles/osobennosti-perevoda-meditsinskikh-terminov-na-primere-teleseriala-klinika.html> (дата обращения: 2017).

68. Ширинян М.В., Шустова С.В. Трудности медицинского перевода и способы их преодоления при обучении студентов неязыковых вузов [электронный ресурс] URL: [<https://cyberleninka.ru/article/n/trudnosti-meditsinskogo-perevoda-i-sposoby-ih-preodoleniya-pri-obuchenii-studentov-neyazykovyh-vuzov>] (дата обращения: 2018).

69. Эркеева З.К. Особенности перевода медицинской терминологии [электронный ресурс] URL: [https://upload.pgu.ru/iblock/6d5/stranitsy-iz-ch.4\\_3-erkenova.pdf](https://upload.pgu.ru/iblock/6d5/stranitsy-iz-ch.4_3-erkenova.pdf)

70. Rouleau M. La terminologie médicale et ses problèmes // Panacea. – Vol. IV. – No 12. – 2003 [Электронный ресурс]. – URL: [http://medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n12\\_tribuna\\_Rouleau.pdf](http://medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n12_tribuna_Rouleau.pdf) (дата обращения: 28.10.2009).

## ПРИЛОЖЕНИЕ А

Глоссарий на основе медицинской научной работы, включающий  
аббревиатуры, синонимы

Таблица 2. Глоссарий на основе медицинской научной работы,  
включающий аббревиатуры, синонимы<sup>1</sup>

№ п/п	Термин на английском языке	Специальный перевод	Упрощенный перевод
1	AIDS (acquired immunodeficiency syndrome)	СПИД (синдром приобретенного иммунодефицита)	СПИД
2	ADE (antibody-dependent enhancement)	АУИ (антителозависимое усиление инфекции)	АУИ (антителозависимое усиление инфекции)
3	ICU (intensive care unit)	ПИТ (палата интенсивной терапии)	интенсивная терапия, отделение интенсивной

<sup>1</sup> Составлено автором

<b>№ п/п</b>	<b>Термин на английском языке</b>	<b>Специальный перевод</b>	<b>Упрощенный перевод</b>
			терапии
4	PICC lines (peripherally introduced central catheter line)	ПВЦК (периферически вводимый центральный катетер)	центральный катетер, центральный венозный катетер
5	ACE inhibitor (angiotensin-converting enzyme inhibitor)	АПФ ингибитор (ингибитор ангиотензин-превращающего фермента)	АПФ ингибитор
6	COPD (chronic obstructive pulmonary disease)	ХОБЛ (хроническая обструктивная легочная болезнь)	обструктивная болезнь легких/дыхательный путей, легочная гипертензия, обструкция легких/дыхательных путей
7	PCA pump (the patient-controlled analgesia)	Инфузионная помпа для анальгезии	инфузионная помпа, помпа для обезболивания/анальгезии.
8	VAP (ventilator-associated pneumonias)	ИВЛ (искусственная вентиляция легких)	вентиляция легких
9	MRSA (methicillin-resistant Staphylococcus aureus)	МРЗС (метициллин-резистентный золотистый стафилококк)	золотистый стафилококк
10	PE (pulmonary embolism)	ТЭЛА (тромбоэмболия легочной артерии).	эмболия легочных сосудов, легочная эмболия, эмболия
11	CLABSIs (central line-associated blood-stream infections)	ЦВК-АИК (центральные венозные катетер-ассоциированные инфекции кровотока)	инфекции кровотока, ассоциированная с центральной линией

Продолжение таблицы 2

<b>№ п/п</b>	<b>Термин на английском языке</b>	<b>Специальный перевод</b>	<b>Упрощенный перевод</b>
12	ECG (electrocardiogram)	ЭКГ (электрокардиограмма)	кардиограмма
13	BPD (biparietal diameter)	БПР (бипариетальный размер головы)	бипариетальный размер головки плода
14	BPD (bipolar disorder)	БАР (биполярное аффективное расстройство)	маниакально-депрессивный психоз/расстройство
15	BPD (bronchopulmonary dysplasia)	БЛД (бронхолегочная дисплазия)	БЛД (бронхолегочная дисплазия)
16	BPD (borderline personality disorder)	ПРЛ (пограничное расстройство личности)	эмоционально неустойчивое расстройство личности, пограничный тип

17	CM (congenital malformation)	ВПР (врождённый порок развития)	врожденная аномалия
18	CM (congestive myocardopathy)	застойная кардиомиопатия	кардиомиопатия
19	CM (contrast medium)	контрастное вещество	контраст, контрастное усиление
20	CM (costal margin)	рёберный край	нижний край груди (грудная клетка)
21	CP (chest pain)	боль в груди	боль в груди
22	CP (cardiac pacing)	кардиостимуляция	кардиостимуляция
23	CP (chicken pox)	ветряная оспа	ветрянка
24	CP (child psychiatry)	детская психиатрия	детская психиатрия
25	CP (creatinine phosphate)	креатинин	креатинин
26	Lacerations	разрыв наружных тканей, ожог	ожог, повреждение, рана, разрыв, порез
27	Haematocrit	1. прибор для определения гематокритного числа; 2. отношение объёма форменных элементов крови к объёму плазмы (уровень гематокрита)	1. прибор для определения гематокритного числа 2. уровень гематокрита
28	Cardiac enzymes	сердечные ферменты/ферменты сердца	сердечные ферменты/ферменты сердца
29	Laparoscopic cholecystectomy («lap choley»)	лапароскопическая холецистэктомия	удаление желчного пузыря
30	Gallbladder removal	непосредственно удаление желчного пузыря (то же холецистэктомия).	

Окончание таблицы 2

№ п/п	Термин на английском языке	Специальный перевод	Упрощенный перевод
31	Mortality	смертность, гибель, смерть	смертность, гибель, смерть
32	Lethality	смертоночность, летальность	смертоночность, летальность
33	Morbidity	заболеваемость, болезненность	заболеваемость, болезненность
34	Cardiac enzymes	сердечные ферменты/ферменты сердца	сердечные ферменты/ферменты сердца
35	Patient's record	медицинская карта стационарного больного (история болезни)	история болезни

36	Provider	медицинский сотрудник	медик
37	Stroke	инсульт	инсульт
38	Wound	рана	рана
39	Pressure ulcers	пролежни	пролежни
40	Pap smears (Papanicolau test, Pap test)	мазок Папаниколау, тест Папаниколау, цитологический мазок	мазок на цитологию
41	Flu shot	прививка от гриппа	прививка от гриппа
42	Pace maker	кардиостимулятор	кардиостимулятор

## ПРИЛОЖЕНИЕ Б

Глоссарий на основе медицинской научной работы, включающий фразовые глаголы

Таблица 3. Глоссарий на основе медицинской научной работы, включающий фразовые глаголы<sup>2</sup>

№ п/п	Фразовый глагол	Лексическая замена фразового глагола	Перевод
1	Pull off	to remove	съехать (свернуть), смещать, передвигать
2	Go away	to leave	уходить
3	Get away	to avoid	избегать, уходить (от

<sup>2</sup> Составлено автором

№ п/п	Фразовый глагол	Лексическая замена фразового глагола	Перевод
			ответственности)
4	Keep up	to get ready	поспевать, быть в курсе, идти в ногу
5	Look out	to peer	выглядывать (смотреть)
6	Take off	to take wing	отрываться, взлетать (о самолете или летающем объекте)
7	Take over	to adopt	брать на себя, перенимать
8	Run over	to overtop	переливаться через край, превышать (о стоимости)
9	Put back	to return	возвращаться
10	Put up with	to condone	мириться с, терпеть что-то
11	Set up	to set, to establish	устанавливать
12	Set out	to plan, to intend	намереваться
13	Turn out	to prove	оказывать, оказаться

## ПРИЛОЖЕНИЕ В

Глоссарий на основе медицинской научной работы, включающий межъязыковые омонимы «ложных друзей переводчика»

Таблица 4 – глоссарий на основе медицинской научной работы, включающий межъязыковые омонимы «ложных друзей переводчика»<sup>3</sup>

№ п/п	Английское слово	Ложный перевод	Правильный перевод

<sup>3</sup> Составлено автором

<b>№ п/п</b>	<b>Английское слово</b>	<b>Ложный перевод</b>	<b>Правильный перевод</b>
1	Treat angina	ангина	стенокардия
2	Drug	друг	лекарство, наркотик
3	To examine a patient	принимать экзамен у пациента	осмотреть пациента
4	Symptomatic heart failure	симптоматическая сердечная недостаточность	сердечная недостаточность с клиническими проявлениями
5	Agitation	агитация	возбуждение
6	Attack	атака	приступ
7	Liver	ливер	печень
8	Invalid	инвалид	больной, недействительный, неправильный
9	Insult	инсульт	оскорбление, оскорбить
10	Physician	физик	врач
11	Central circulation	центральная циркуляция	центральное кровообращение
12	Elective	факультативный, избирательный (о действии лекарственного средства), необязательный	плановая (госпитализация, операция)